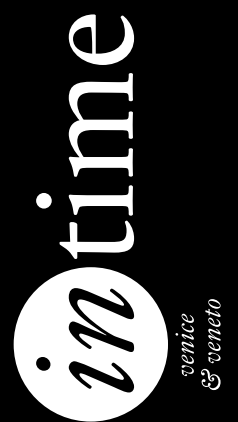


*ntime* Venice  
*ntime* Venice  
*ntime* Culture  
*ntime* Business  
*ntime* People  
*ntime* Music  
*ntime* Events  
*ntime* Places  
*ntime* Food  
*ntime* Kids

THE MARCO POLO AIRPORT MAGAZINE

FREE COPY



11/5 - 2016 - SEPTEMBER-OCTOBER

lineadacqua



EURO-S

L'Arte Profumatoria Veneziana.



FLAGSHIP STORE

Campo San Fantin  
San Marco 1895  
30124 Venezia  
t. 0039 0412960559

MUSEUM SHOP

Palazzo Mocenigo  
Santa Croce 1992  
30135 Venezia  
t. 0039 0412440207

MURANO STORE

Fondamenta dei Vetrai 114  
Isola di Murano  
30141 Venezia

SPEZIERIA  
ALL'ERCOLE D'ORO

Strada Nova, Santa Fosca  
Cannaregio 2233  
30121 Venezia  
t. 0039 041720600

AEROPORTO  
MARCO POLO

World of Venice  
viale Galileo Galilei 30/1  
30173 Venezia  
t. 0039 0412603881



MADE IN VENICE

[www.themerchantofvenice.it](http://www.themerchantofvenice.it)

# EUROAMERICA PROGRAMMA 14.7 > 12.11.2016

a cura di  
**Mario Messinis**  
Magazzino del Sale

14-15.7  
**Chick Corea Quintet**  
**The music of Miles Davis, Bud Powell, Orace Silver and more**  
Chick Corea, pianoforte  
Christian McBride, basso  
Wallace Roney jr, tromba  
Kenny Garre, sassofono  
Marcus Gilmore, batteria  
ore 21  
biglietti vivaticket.it

28.10  
**John Cage Concerto per pianoforte e orchestra**  
**Zappazik! progetto originale**  
dedicato a Frank Zappa  
Chiromonics Outspace Group  
Giovanni Mancuso, direttore e pianista

29.10  
**American Songs**  
**23 canzoni per voce e 14 strumenti**  
Canzoni originali e trascrizioni di Luca Mosca  
Überbrettel Ensemble  
Pierpaolo Maurizzi, direttore  
Cristina Zavalloni, voce

30.10  
**Urlicht- Primal Light**  
Uri Caine Ensemble  
Uri Caine, pianoforte  
Joyce Hammann, violino  
Mark Helias, contrabbasso  
Jim Black, batteria  
Ralph Alessi, tromba  
Chris Speed, sassofono  
Theo Bleckman, voce

10.11  
**Claude Debussy Preludi – secondo libro**  
Arnold Schönberg Sei pezzi op. 19  
Pierre Boulez Incises Notations  
Letizia Michielon, pianoforte

11.11  
**George Crumb**  
**The Ghosts of Alahambra**  
Karlheinz Stockhausen Indianerlieder  
Anna Clementi, soprano  
Nicholas Isherwood, baritono

12.11  
**Pierre Boulez Livre pour quator**  
**Steve Reich Different Trains**  
**JACK Quartet**  
John Pickford Richards, viola  
Ari Streisfeld, violino  
Christopher Otto, violino  
Kevin McFarland, cello e electronic

# EMILIO VEDOVA DISEGNI VENEZIA ZATTERE 266 29.05 > 01.11.16

10.30 - 18.00  
chiuso martedì

**Biglietteria**  
Spazio Vedova, Zattere 50

[www.fondazionevedova.org](http://www.fondazionevedova.org)

FONDAZIONE EMILIO E ANNABIANCA VEDOVA

FONDAZIONE EMILIO E ANNABIANCA VEDOVA

# DIONISO

## MITO, RITO E TEATRO

Nell'ambito della rassegna  
**Il Tempo dell'Antico**  
Ceramiche attiche e magnogreche  
dalla collezione Intesa Sanpaolo

Cratere a campana apulo a figure rosse, 420-410 a.C., particolare con Dioniso e satiro. Collezione Intesa Sanpaolo. Gallerie d'Italia - Palazzo Leoni Montanari, Vicenza



Dal 22 ottobre 2015  
Gallerie d'Italia - Palazzo Leoni Montanari  
contra' Santa Corona 25, Vicenza

# Publisher's note

lineadacqua®

publishing house in Venice



**SIGMAR POLKE**  
**SUBVERSIVE**  
**ALCHEMIST**

by/di Sara Bossi

**16**

*intime*

is available at

Venice's Marco Polo airport

Arrivals hall, VIP Lounge  
and Venice General Aviation  
private jet terminal



www.intimemagazine.com

MINDFUL HANDS AT THE Fondazione Cini and Sigmar Polke at Palazzo Grassi are two of the many exhibitions to be enjoyed in Venice in September and October. They are two not-to-be-missed exhibitions that are part of the cultural offer for those visiting the city in this period. A very high profile offer that ranges from medieval to contemporary art, from music to architecture by way of cinema with the film festival at Lido.

Autumn in Venice is a magical moment: the weather is still mild, the city a bit less crowded, events and openings follow one another, the theatres reopen their season... for those who live Venice and see it getting itself together again after the craziness of summer, it is almost strange to think that *Death in Venice* was set precisely in this part of the year.

It seems more like a rebirth, which also touches Veneto: Vicenza with the Teatro Olimpico Festival and Marostica, the splendid walled city in the province of Vicenza where the chess game with living pieces is played in its piazza this year.

Nor-to-be-missed events, but also stories to tell and hear, like that of Count Vittorio Cini or that of the Sent sisters in Murano: all this and plenty more in these pages of *InTime* for those transiting through Venice's Marco Polo airport.

*Mindful Hands* alla Fondazione Cini e Sigmar Polke a Palazzo Grassi sono due delle numerose mostre da godere a Venezia a settembre e ottobre. Sono due esposizioni da non perdere che fanno parte dell'ampia offerta culturale per chi visita la città in questo periodo. Un'offerta altissima che spazia dall'arte medievale sino a quella contemporanea, dalla musica all'architettura passando per il cinema con il festival al Lido.

L'autunno a Venezia è un momento magico: il clima ancora mite, la città un po' meno affollata, eventi e inaugurazioni che si susseguono, i teatri che riaprono la stagione... per chi vive la città e la vede ricomporsi dopo le follie estive è quasi strano pensare che *La morte a Venezia* sia ambientata proprio in questo periodo dell'anno.

Sembra invece una rinascita che tocca anche il Veneto: Vicenza con il Festival del Teatro Olimpico o Marostica, la splendida città murata del vicentino che quest'anno vede giocare la partita di scacchi viventi nella sua piazza.

Eventi da non perdere, ma anche storie da raccontare e da conoscere, come quella del conte Vittorio Cini o quella delle sorelle Sent a Murano: questo e molto altro nelle pagine di questo numero di *InTime* dedicate a chi transita per l'aeroporto Marco Polo di Venezia.

## Accrochage

Absalon,  
Pier Paolo Calzolari,  
Nina Canell,  
Tacita Dean,  
Peter Dreher,  
Fernanda Gomes,  
Pierre Huyghe,  
On Kawara,

Edward Krasiński,  
Louise Lawler,  
Guillaume Leblon,  
Sol LeWitt,  
Bernd Lohaus,  
Goshka Macuga,  
Fabio Mauri,  
Prabhavathi Meppayil,

Jean-Luc Moulène,  
Henrik Olesen,  
Michel Parmentier,  
Philippe Parreno,  
Florian Pumphösl,  
Charles Ray,  
Thomas Schütte,  
Haim Steinbach,

Niele Toroni,  
Günther Uecker,  
DeWain Valentine,  
Franz West,  
Cerith Wyn Evans

17/04-  
20/11/ 2016

Punta della Dogana, Venice

**Eurowings**

# QUEST'ESTATE, LA GERMANIA È D'AMARE.

Vola per Berlino, Amburgo, Düsseldorf  
e Colonia a piccoli prezzi.

da **39<sup>99</sup>€\***

+ maggiorazione per l'imbarco  
del bagaglio



Lufthansa Group

\* Tariffa BASIC a tratta, prenotabile su eurowings.com. Numero di posti limitato.  
È previsto un supplemento in caso di imbarco del bagaglio.

eurowings.com

**in**time  
venice  
& veneto

11/5 - 2016 - SEPTEMBER-OCTOBER / SETTEMBRE-OTTOBRE

## Culture & Business

10



**MINDFUL HANDS**

Masterpieces  
of illumination  
by/di Federica Toniolo  
& Massimo Medica

DAVIDE  
BATTISTIN

by/di  
Allison Zurfluh

32

14

**THE COUNT'S  
TREASURE**

by/di Ivo Prandin



**GOLF & STYLE**

by/di Giovanna Caprioglio



38

**THE BUSINESS MODELS  
OF THE VENETO  
COMPANIES**

by/di Marco Vedovato

24



**MARINA & SUSANNA SENT**  
Stories of glass and design

28

by/di Silvia Bandolin



**palazzo grassi**  
venice, 17.04.16-06.11.16

OPEN FROM 10 AM TO 7 PM  
CLOSED ON TUESDAYS

PALAZZO GRASSI  
CAMPO SAN SAMUELE 3231  
30124 VENICE

WWW.PALAZZOGRASSI.IT  
BOOKING +39 0412001057  
WWW.TICKETLANDIA.COM

PUNTA  
DELLA  
DOGANA  
FRANCESCO PINAULT  
FOUNDATION

palazzo  
grassi  
FRANCESCO PINAULT  
FOUNDATION

PINAULT COLLECTION

**sigmar  
polke.**

# Places & Events

Inside Venice  
by/di Francesca Brasolin  
**42**



**20**  
**TEATRO OLIMPICO VICENZA**  
**CONVERSAZIONI**  
by/di Federico Acerboni

**MAROSTICA**  
Love challenge  
beneath the moon  
by/di Ivo Prandin



**&** **52**  
**Agenda**



**54**  
**Kids**  
*in Venice*



**56**  
**Only**  
**in Venice**



# Food & Drink

**FEGATO ALLA VENEZIANA**  
by/di Rosa Maria Rossomando Lo Torto



**45**



**ORO RESTAURANT**  
by/di Luca Zentilini

**TAKEOFF FROM VENICE AIRPORT TO... CRACOW**



*intime Venice & Veneto*

bi-monthly magazine / rivista bimestrale

Editor in-chief / Direttore editoriale  
Sara Bossi

Editorial staff / Redazione  
Federico Acerboni, Luca Zentilini  
and/e Silvia Bandolin  
with/con

Federica Bonanome, Giovanna Caprioglio, Adriano Favaro, Mario Gemin, Ivo Prandin, Rosa Maria Rossomando Lo Torto, Adriana Vianello, Marco Vidal

Contributors / Collaboratori  
Andrea Avezzi, Francesca Brasolin (Inside Venice), Nicola Buia, Massimo Medica, Federica Toniolo, Marco Vedovato, Allison Zurfluh

Translations / Traduzioni  
David Graham

Publisher / Editore  
Ownership and copyright / Proprietà e diritti  
© 2016 lineadacqua edizioni srl  
San Marco 3716/b  
30124 Venice  
www.lineadacqua.com

Advertising / Pubblicità  
intimemagazine@lineadacqua.com

Auth. Venice Court / Autorizzazione del Tribunale di Venezia  
No. / N. 6 2013  
ISSN 2421-1966  
info@intimemagazine.com  
www.intimemagazine.com

Graphic design & layout  
MadSerif

Printed by / Stampato da  
Grafiche Veneziane, Venezia  
In August / nel mese di agosto 2016



Paper / Carta  
**LuxoArt® Samt**

# Air Dolomiti, un volo ritagliato su di te.



**5 voli al giorno**

**VENEZIA**  
.....  
**MONACO DI BAVIERA**

Air Dolomiti offre voli giornalieri verso Monaco di Baviera, HUB del Gruppo Lufthansa, da dove potrai raggiungere fino a 200 destinazioni in Europa e nel mondo.

**Info e prenotazioni: 045 2886140**  
**www.airdolomiti.it**  
oppure presso la tua agenzia viaggi di fiducia



stillebollogna.com



## YOUR EXCLUSIVE PLACE IN VENICE

IL TUO POSTO ESCLUSIVO A VENEZIA

24/7, security and courtesy guaranteed, park with us and enjoy Venice without worries! / 24/7, sicurezza e cortesia garantiti, parcheggia da noi e vivi Venezia senza pensieri!

[www.garagesanmarco.it](http://www.garagesanmarco.it)





An exhibition on the island of San Giorgio with more than 120 miniatures from the Cini collection that describe the history of art from the Middle Ages to the Renaissance /  
 Nell'isola di San Giorgio una mostra che espone oltre 120 miniature della collezione Cini e racconta la storia dell'arte dal Medioevo al Rinascimento

# MINDFUL HANDS

## MASTERPIECES OF ILLUMINATION

BY/DI FEDERICA TONIOLO & MASSIMO MEDICA



An exhibition of exceptional importance and beauty is dedicated to the Fondazione Giorgio Cini of Venice's miniature collection. Illuminated manuscripts and pages that document the high level achieved by book illustration in Italy from the Middle Ages to the Renaissance are being presented to the public for the first time. It was then that the art of the miniature flourished throughout Europe, accompanying and enriching religious and profane texts, patiently written and painted by calligraphers and illuminators in monasteries, convents and secular studios. Prestige clients celebrated themselves with high quality pictures in the secret pages of books for reading and prayer. The resulting historic pathway leads on from the Romantic age to the followers of Raphael and Michelangelo. The big figured initials and friezes of the pages of the large codices used by the chorus for divine song document at a high level the move from Byzantine art to the new language of Cimabue, Giotto and the Sienese painters, the naturalism and the studied refinement of the late Gothic and then the perspective and brilliant dictums of the Renaissance. Works by the main illuminators active in the Italian peninsula are present in the collection and among them also famous painters.

Although some entire manuscripts are included in the collection and also in the exhibition, the specific nature of the Cini collection is that it is largely made up of pages or fragments taken from codices, *membra disiecta* separated from their original context and collected mainly because of the

Una mostra di eccezionale importanza e bellezza è dedicata alla collezione di miniature della Fondazione Giorgio Cini di Venezia. Vengono presentati per la prima volta al pubblico manoscritti e pagine miniate che testimoniano l'alto livello raggiunto dall'illustrazione libraria in Italia dal Medioevo al Rinascimento. Fu allora che l'arte della miniatura fiorì in tutta Europa accompagnando e arricchendo i testi religiosi e profani, pazientemente scritti e dipinti da calligrafi e miniatori nei monasteri, nei conventi e negli atelier laici. Committenti di prestigio celebravano se stessi nelle segrete pagine dei libri per la lettura e la preghiera, con immagini di alta qualità. Ne deriva un percorso storico artistico che dall'età romanica ci conduce ai seguaci di Raffaello e Michelangelo. Le grandi iniziali figurate e i fregi delle pagine dei codici usati a Coro per il canto divino, libri di grandi dimensioni, testimoniano il passaggio dall'arte bizantina al nuovo linguaggio di Cimabue, di Giotto e dei pittori senesi, il naturalismo e la ricercata raffinatezza dell'età tardogotica e quindi il dettato prospettico e luminoso del Rinascimento. Nella raccolta sono presenti opere dei maggiori miniatori attivi nella penisola italiana e fra questi anche pittori di fama.

Sebbene alcuni manoscritti integri siano presenti nella raccolta e anche in mostra, la specificità della collezione Cini, che in questo trova paralleli solo con poche altre raccolte europee e americane, è quella di essere costituita da pagine o da frammenti tratti da codici, *membra disiecta* scisse

MINDFUL HANDS.  
MASTERPIECES  
OF ILLUMINATION FROM THE  
FONDAZIONE GIORGIO CINI

I capolavori miniati della  
Fondazione Giorgio Cini  
a cura di Massimo Medica  
e Federica Toniolo  
17.9.16 - 8.1.17  
[www.cini.it](http://www.cini.it)

pictures they contained, as is true of only a few other European and American collections. The story of the collection and its specific nature are thus fundamental and as such open the exhibition. The phenomenon of the ancient and modern reuse of miniatures is introduced through some highly significant pieces: the collage of miniatures taken from different codices, the cutting, the miniature that becomes a painting to be exhibited vertically and the copy. The works in the central room are displayed rather according to chronological and geographical order, with the aim of giving an overall view of the main illumination schools in the Italian peninsula. But here, too, an effort has been made to always relate the work to the peculiarity of the collection. Nuclei of sheets and cuttings of initials taken from the same volumes or attributed to related masters and workshops are grouped in the cabinets, which evoke those of a collector. In this staging curated by an exceptional partnership, that of the Milan-based Studio De Lucchi, it is fundamental and will remain an outstanding exhibition example.

dal loro contesto di origine e raccolte principalmente per le immagini in esse contenute. La storia della collezione e la sua specificità sono dunque fondamentali e come tali aprono il percorso. Attraverso alcuni pezzi altamente significativi viene introdotto il fenomeno del riuso antico e moderno delle miniature, il collage di miniature tratte da codici diversi, il ritaglio, la miniatura che diviene pittura da esporre in verticale, la copia. Nella sala centrale le opere sono invece esposte seguendo un ordine cronologico e geografico nell'intento di dare una visione generale delle principali scuole di miniatura nella penisola italiana. Anche qui però si è cercato di rapportare sempre l'opera alla peculiarità della raccolta. Sono stati raggruppati assieme nelle cassettiere, evocando il gabinetto di un collezionista, nuclei di fogli e ritagli di iniziali provenienti dagli stessi volumi o riconducibili a maestri e botteghe affini. Fondamentale in questo l'allestimento curato dallo Studio De Lucchi di Milano, partnership d'eccezione, e che rimarrà un esempio espositivo importante.



Special display cases then show the illuminated manuscripts, among which several stand out in particular: the sumptuous, tiny Libro d'Ore illuminated for Ludovico II Moro as a gift for King Charles VIII, a masterpiece of Lombard illumination from the end of the fifteenth century, the Martirologio used by the Confraternita dei Battuti Neri di Ferrara, richly illuminated by two distinct illuminators at the beginning and end of the fifteenth century, and the fifteenth-century copy of Petrarch's *Canzoniere* decorated in the Florentine area.

The exhibition title is intended to emphasise that the making of these illuminated works is the fruit of the work of 'mindful hands'. Calligraphers, pen decorators and brush illuminators, also working together, were able to achieve results of a superb quality. Their time, slow and with close observation, is the time and the way of looking that visitors are also called on to make today so that their eyes may see and understand. Only in this way will the senses and mind of modern man grasp that which in the past was a perfect relationship between word, image and music.

In the last rooms the communication of the past makes way for the multi-media of the present through the work of the Madrid studio Factum Arte, directed by Adam Lowe. ●

Vetrine apposite mostrano invece i manoscritti miniati tra i quali spiccano per importanza il sontuoso piccolo Libro d'Ore fatto miniare da Ludovico il Moro come dono per il re Carlo VIII, capolavoro della miniatura lombarda della fine del Quattrocento, il Martirologio in uso presso la Confraternita dei Battuti Neri di Ferrara, riccamente miniato da due distinti miniatori all'inizio e alla fine del XV secolo, o ancora la copia quattrocentesca del *Canzoniere* del Petrarca decorato in ambiente fiorentino.

Nel titolo della mostra si è voluto sottolineare come la realizzazione di queste opere sia frutto del lavoro di mani sapienti. Calligrafi, decoratori di penna e miniatori di pennello seppero, anche collaborando tra loro, giungere a risultati di grande qualità. Il loro tempo, un tempo lento e di osservazione ravvicinata, è il tempo e il modo di visione che anche il visitatore è chiamato a seguire perché ai suoi occhi sia permesso di vedere e comprendere. Solo così i sensi e la mente dell'uomo moderno coglieranno quella che fu nel passato una perfetta relazione tra parola immagine e musica. Nelle sale conclusive la comunicazione del passato lascia il posto alla multimedialità del presente attraverso l'opera dell'atelier madrileni Factum Arte, diretto da Adam Lowe. ●

FEDERICA TONIOLO, lecturer in the History of the Miniature at Padua University, and MASSIMO MEDICA, director of the Museo Civico Medievale di Bologna, are the scientific curators of the exhibition at the Fondazione Cini and edited the scientific catalogue of the entire collection • Federica Toniolo, docente di Storia della Miniatura all'Università degli Studi di Padova, e Massimo Medica, direttore del Museo Civico Medievale di Bologna, sono i curatori scientifici della mostra alla Fondazione Cini e hanno curato la catalogazione scientifica dell'intera raccolta.



# THE COUNT'S TREASURE

BY/DI IVO PRANDIN

It was the years of the second world war, a tempest that destroyed goods and values. But it was in precisely those negative times (1939-1940) that Vittorio Cini bought the miniatures we can now admire in the exhibition at San Giorgio. An act whose symbolic meaning can also be perceived, bringing to mind the words uttered by his friend Bernard Berenson: 'The greatest joy, to him, is to construct, to build, to create'.

This perhaps answers the question posed by the inquisitive: how come a magnate like Count Cini bent down to look at and buy for himself those micro paintings that tell, in pictures, of God, Christ and Virgins, popes and bishops, heaven and hell?

Answer: great collectors are found wherever beauty is hidden. In this case, the real dimension of the works is not in the square centimetres they occupy but in the spiritual: originally vehicles of prayer and meditation, they are the result of an act of violence, from the dismembered and cut up pages of mutilated codices and antiphonies. The collector assembled them, kept and lovingly donated them, aware of their unique nature and their historic-artistic value. We visitors must also look at each miniature bearing in mind that it was detached from its context and now floats in the pure space of aesthetics.

This exceptional collection that emerges from the 'treasures' of San Giorgio, which became part of the foundation's patrimony in 1962, reveals the motivations on the micro scale

Erano gli anni della seconda guerra mondiale, una tempesta distruttiva di beni e di valori: ma Vittorio Cini proprio in quella temperie negativa (1939-1940) acquistò le miniature che adesso ammiriamo in mostra a San Giorgio. Un gesto che possiamo percepire anche nel suo significato simbolico, e fa pensare a una frase del suo amico Bernard Berenson: «La più grande gioia, per lui, è di costruire, di edificare, di creare».

Questo risponde, forse, alla domanda dei curiosi: come mai un magnate come il conte Cini si chinò a guardare e comperare per sé quei micro dipinti che narravano, per immagini, di Dio, di Cristo e Madonne, papi e vescovi, paradiso e inferno?

Risposta: dove si annida la bellezza, lì si incontrano i grandi collezionisti. Nel nostro caso, la dimensione vera delle opere non è nei centimetri quadrati che occupano ma è quella spirituale: veicoli di preghiera e meditazione in origine, provengono da un atto di violenza, cioè dalle pagine smembrate e ritagliate di codici e antifonari mutilati. Il collezionista li ha raccolti, conservati e donati amorosamente, consapevole della loro unicità e del loro valore storico-artistico. Anche noi visitatori dobbiamo guardare ogni miniatura tenendo conto che è stata strappata al suo contesto e ora galleggia nello spazio puro dell'estetica.

A proposito di questa eccezionale raccolta che affiora dai "tesori" di San Giorgio – entrata nel patrimonio della Fondazione nel 1962 – possiamo dire che nella scala micro troviamo le



that sustained the big project on the macro: the rebirth of the island of San Giorgio in the 1950s.

This body of illuminated art arose out of a passion, a love of art; the foundation out of a tragedy (the death of his first son, Giorgio) and the transformation of the father's pain into a work that is a 'testament to life', both civic and cultural set in a 'for always' that is the non-time of art.

The fact that the miniatures were also an investment is a consequence of the patron's buying power and his farsightedness.

An extraordinary, powerful and multi-faceted person, Vittorio Cini reveals in *Mindful Hands* an aspect of his nature that may be defined with ancient words: 'Vainly we make the effort to describe the character of a man; but put his actions and projects together and a picture of his character will come to meet us' (Goethe, *Theory of Colours*). ●

motivazioni che sostennero la grande impresa, su scala macro, cioè la ri-nascita dell'isola di San Giorgio negli anni cinquanta.

Questo corpus di arte miniata è nato da una passione, dall'amore per l'arte, la Fondazione è nata da una tragedia (la morte del figlio primogenito Giorgio) e la trasfigurazione del dolore paterno in un'opera che è un "testamento di vita", insieme civile e culturale fissata in un "per sempre" che è il non-tempo dell'Arte.

Che, poi, le miniature siano state anche un investimento è una conseguenza del potere d'acquisto del mecenate e della sua lungimiranza.

Personalità straordinaria, potente e sfaccettata, Vittorio Cini rivela in *Mindful Hands* un aspetto della sua persona che possiamo definire con parole antiche: «Vanamente ci diamo la pena di descrivere il carattere di un uomo; si mettano invece insieme le sue azioni, le sue imprese, e ci verrà incontro un'immagine del carattere» (Goethe, *La Teoria dei Colori*). ●

IVO PRANDIN is a writer and journalist. He has long been a special correspondent and cultural editor for the *Il Gazzettino* newspaper • scrittore e giornalista, è stato a lungo inviato speciale e responsabile della redazione culturale del quotidiano «Il Gazzettino».

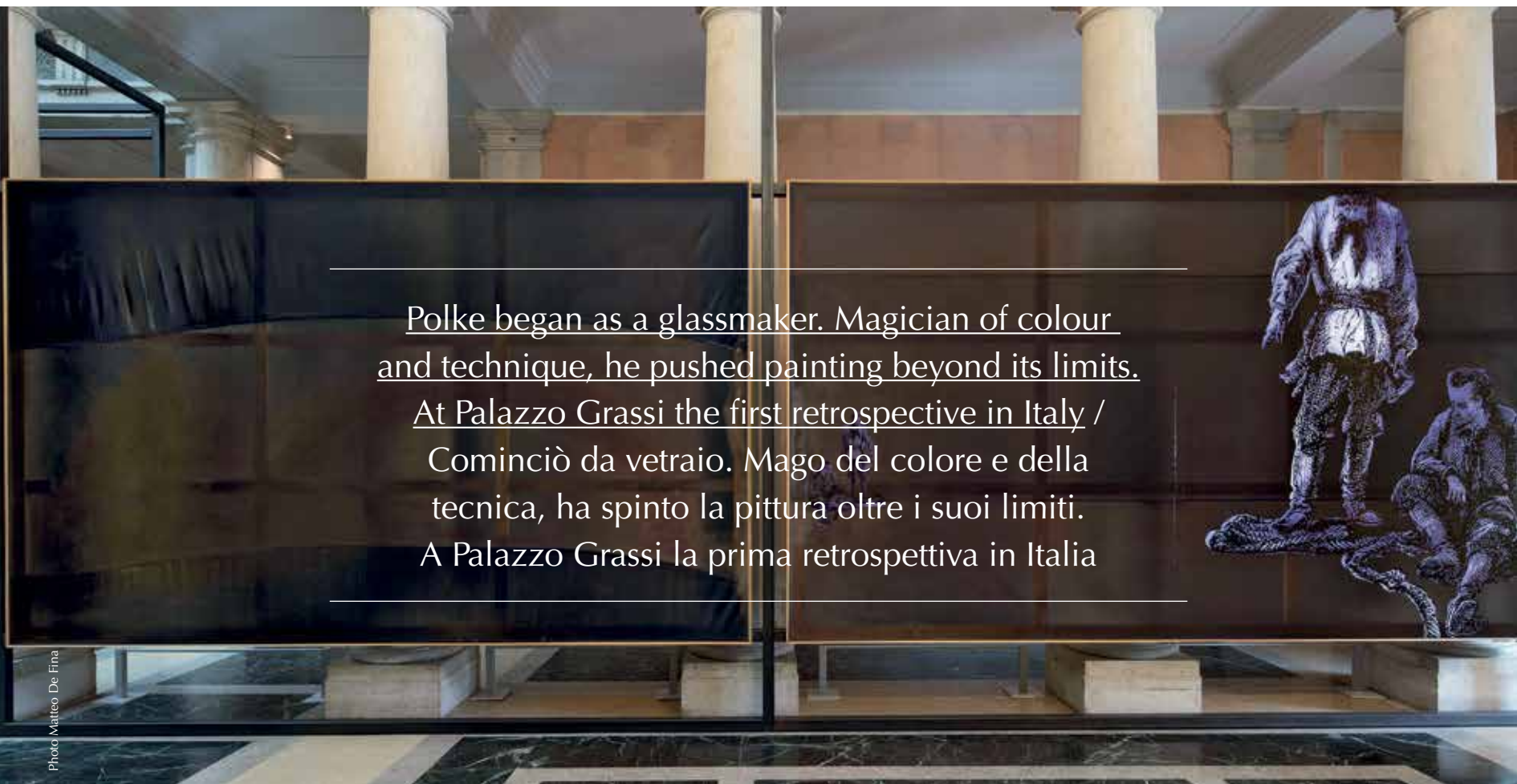
IN THIS PAGE THE COUNT VITTORIO CINI

OPPOSITE, FROM ABOVE, THE COUNT CINI WITH PALMA BUCARELLI, WITH BERNARD BERENSON AND WITH FARAH DIBA AT THE OPENING OF THE EXHIBITION *MINIATURE ITALIANE DAL XII AL XIV SECOLO*, TEHERAN, NOVEMBER 20, 1966

Count Vittorio Cini followed beauty through his collection of miniatures: because great collectors are found where beauty is hidden / Il conte Vittorio Cini attraverso la sua raccolta di miniature inseguì la bellezza: perché dove si annida la bellezza si incontrano i grandi collezionisti

# SIGMAR POLKE

BY/DI SARA BOSSI



Polke began as a glassmaker. Magician of colour and technique, he pushed painting beyond its limits. At Palazzo Grassi the first retrospective in Italy /  
Cominciò da vetraio. Mago del colore e della tecnica, ha spinto la pittura oltre i suoi limiti. A Palazzo Grassi la prima retrospettiva in Italia

All images © The Estate of Sigmar Polke by SIAE 2016

## SUBVERSIVE ALCHEMIST

in the West of the dictatorship of the market. Polke and Italy, for him an inexhaustible source of civilisation and inspiration. Polke and Venice. Martin Bethenod, director of the Pinault Collection, captures the essence of this special link in the common changeability of his art and the city; 'where liquid and solid flow into one another, where the architecture is in constant communication with its own dark and deforming reflection; this city that seems outside time and finds itself in full flow with the present'. And yet until now he has never been dedicated a retrospective in our country like the one being staged on

Oggi Sigmar Polke avrebbe settantacinque anni. È morto nel 2010. Quando va a trovarlo nel suo studio a Colonia, François Pinault scopre «uno spirito libero e cordiale dietro un'apparenza schiva. Ne ho apprezzato l'irriverenza, l'ironia. Forte di una solida padronanza dei canoni tradizionali della pittura, non ha mai smesso di sovvertirli. Ha inventato un linguaggio nuovo, scardinando la percezione che crediamo di avere della realtà, con umorismo devastante. Il suo universo non contempla gerarchie, esalta l'ambiguità».

Polke e la sua Germania, ancora divisa: l'infanzia nell'Est della dittatura comunista, la formazione

nell'Ovest della dittatura del mercato. Polke e l'Italia, per lui sorgente inesauribile di civiltà e d'ispirazione. Polke e Venezia. Martin Bethenod, direttore della Collezione Pinault, coglie l'essenza di questo legame speciale nella comune mutevolezza della sua arte e della città; «dove liquido e solido trascorrono uno nell'altro, dove l'architettura dialoga incessantemente con il proprio riflesso deformato e oscuro; questa città che sembra fuori dal tempo e si ritrova in presa diretta con il presente». Eppure non gli era mai stata dedicata prima d'ora, nel nostro paese, una retrospettiva come quella allestita

BELOW, *FLÜCHTENDE*, 1992, CARRÉ D'ART-MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN, NÎMES

OPENING PAGES  
*DIE TRENNUNG DES MONDES VON DEN EINZELNEN PLANETEN*, 2005 / *ZIRKUSFIGUREN*, 2005, AND *OHNE TITEL / AXIAL AGE*, 2005 / *DETERMINATION OF THE POSITION: HERE IT IS*, 2007, PINAULT COLLECTION, INSTALLATION VIEW AT PALAZZO GRASSI, 2016

### ACCROCHAGE

Eighty works from the Pinault Collection that have never been shown before. Reflecting the Pinault Collection as a whole, the selection, made by Caroline Bourgeois, puts together works by historic and emerging artists, including Sol LeWitt, Prabhavathi Meppayil, Philippe Parreno, Cerith Wyn Evans, Pierre Huyghe, Nina Canell and many others. *Accrochage*, whose title – generic, neutral, intentionally background – literally means ‘hanging’, leaves room primarily for the works and seems to make a simple invitation: ‘Look’. / *Ottanta opere mai esposte prima dalla Collezione Pinault. Riflesso della Collezione Pinault nel suo insieme, la selezione, a cura di Caroline Bourgeois, affianca lavori di artisti storici ad altri di emergenti: da Sol LeWitt a Prabhavathi Meppayil, da Philippe Parreno a Cerith Wyn Evans, da Pierre Huyghe a Nina Canell, e molti altri. Accrochage, il cui titolo – generico, neutro, volutamente in secondo piano – significa letteralmente, “aggancio”, lascia spazio anzitutto alle opere e sembra rivolgere un semplice invito: “Guardate”.*

**Punta della Dogana, Venice**  
 until / fino al 20.11.2016  
[www.palazzograssi.it](http://www.palazzograssi.it)

the tenth anniversary of the reopening of Palazzo Grassi by the French entrepreneur and collector, thirty years after the Biennale's Leone d'oro awarded to Polke for the German pavilion.

It assembles about ninety works from 1962 on: fifty years of impartial experimentation. Sigmar Polke was a man of the border between the two centuries and two worlds of his biography, and an artist who made restless incursions into the most diverse techniques and expressive forms. He cross-pollinated drawing and painting with photography and photocopy; he tried his hand at installation and cinema. He carried a movie camera with him everywhere, following the project of an automatic, serial production of the image. In Asia and Oceania he sought the ancient alchemy of colours. He learnt to take them from precious minerals, as in the past: lapis lazuli, malachite. But he also used lacquers, resins and metallic spray paints.

He moved from natural shades to synthetic ones, from the small painting to the enormous canvas with programmatic volatility. But in the bid to better himself alone in virtuosity, in the play of capricious and empty appearance, he made history and politics burst in.

His ‘capitalist realism’ is a caricature of Soviet socialism and the American model; a sneer at the promises of contrasting ideologies, at their rhetoric of happy



Photo David Huguenin

nel decimo anniversario della riapertura di Palazzo Grassi a opera dell'imprenditore collezionista francese, trent'anni dopo il Leone d'oro della Biennale a Polke per il padiglione tedesco.

Raduna una novantina di lavori dal 1962: cinquant'anni di spregiudicata sperimentazione. Sigmar Polke è uomo di frontiera fra i due secoli e i due mondi della sua biografia e artista d'irrequiete scorribande fra le tecniche e le forme espressive più diverse. Contamina il disegno e la pittura con la fotografia e la fotocopia; si misura con l'installazione e con il cinema. Porta una cinepresa dappertutto, inseguendo il progetto di una produzione automatica, seriale dell'immagine. In Asia, in Oceania cerca l'antica alchimia dei colori. Impara a ricavarli, come nel passato, da minerali preziosi: lapislazzuli, malachite. Però usa anche lacche, resine, vernici spray metallizzate.

Con programmatica volubilità passa dalle tinte naturali a quelle sintetiche, dal quadretto al telero gigante. Ma nella gara a superarsi da solo in virtuosismo, nel gioco in apparenza capriccioso e vuoto, fa irrompere la storia e la politica.

Il suo “realismo capitalista” è una caricatura del socialismo sovietico e del modello americano; sberleffo alle promesse di contrapposte ideologie, alla loro retorica di perfezione felice. L'arte visionaria di Polke conficca

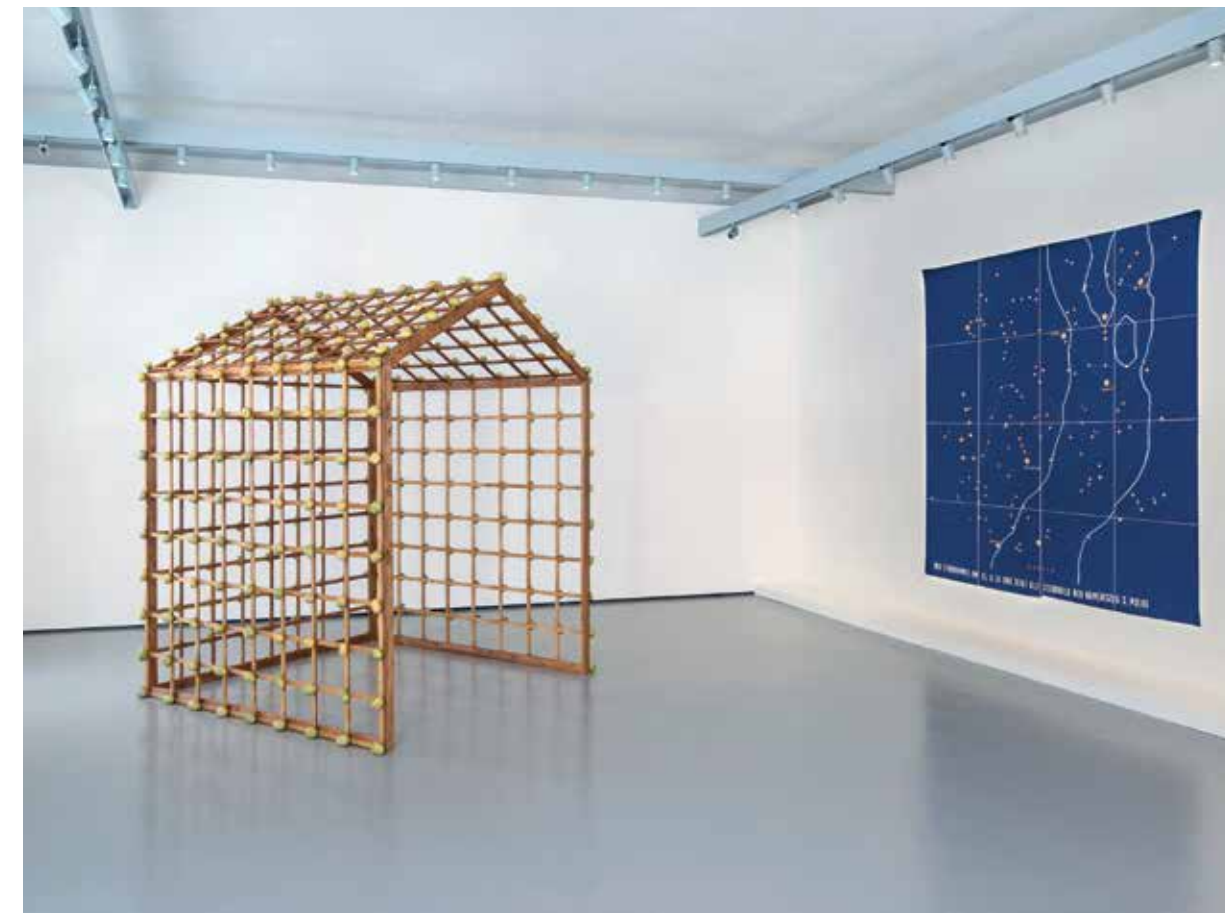


Photo Matteo De Fina

*KARTOFFELHAUS*, 1967/1990, PINAULT COLLECTION / *STERNHIMMELTUCH*, 1968, PRIVATE COLLECTION, INSTALLATION VIEW AT PALAZZO GRASSI, 2016

### SIGMAR POLKE

The first big solo exhibition in Italy dedicated to the German artist, curated by Elena Geuna and Guy Tosatto in association with The Estate of Sigmar Polke. It follows Polke's entire career and brings together about ninety works from the Pinault Collection and other major public and private collections. / *Prima grande mostra personale in Italia dedicata all'artista tedesco, a cura di Elena Geuna e Guy Tosatto in collaborazione con The Estate of Sigmar Polke. L'esposizione ripercorre l'intera carriera di Polke e raccoglie circa novanta opere provenienti dalla Collezione Pinault e da altre importanti collezioni pubbliche e private.*

**Palazzo Grassi - Venice**  
 until / fino al 6.11.2016  
[www.palazzograssi.it](http://www.palazzograssi.it)

perfection. Polke's visionary art digs into his experience of the two Germanies in contemporary news reports. His watch-towers along the Berlin wall evoke the new barriers that cut Europe; the bodies of migrants entangled in the barbed wire of the border between Mexico and the US refer to the tragedy of today's refugees and is identical to the carnage of war with the pretext of faith, in the Balkans and in the Christian and Muslim Near East.

At first glance they seem like comics or advertising posters. Polke took them from shots from life. He enlarged them to the point of separating them, of making the halftone appear, and then painted their dots one by one on canvas, mimicking industrial printing processes. This was his way of shaking up the numbed consciousness, inured to all injustice, to every atrocity. It is precisely in the effort to recompose the pulpy figures, at the limits of abstraction, that the eye once again sees them for real in their no longer avoidable rawness; that those graphic novel vignettes become tremendously solid.

And even if reality still remains unfelt, Sigmar Polke immerses himself anyway, like his Captain Nemo, without desperation, because the violet of the depths on the colossal canvas – the artist's preferred colour – is not everywhere compact nor does it transmit only deceptive reflections, but opens up unexpected, mysterious transparencies to the diver. ●

la sua esperienza delle due Germanie nelle cronache contemporanee. Le sue torri di guardia lungo il muro di Berlino evocano le nuove barriere che tagliano l'Europa; i corpi di migranti impigliati nel filo spinato al confine tra Messico e Stati Uniti rimandano alla tragedia dei profughi di oggi ed è identico lo strazio della guerra col pretesto della fede, nei Balcani e nel Vicino Oriente cristiano e islamico.

A un primo sguardo sembrano fumetti, poster pubblicitari. Polke li ricava da scatti d'attualità. Li ingrandisce fino a sgranarli, a farne affiorare la retinatura, per poi dipingerne i punti uno a uno su tela, mimando i processi industriali di stampa. È il suo modo di scuotere le coscienze intorpidite, assuefate a ogni ingiustizia, a ogni atrocità. È proprio nello sforzo di ricomporre le figure spapolate, al limite dell'astrazione, che l'occhio torna a vederle per davvero nella loro non più eludibile crudezza; che quelle vignette da fotoromanzo diventano tremendamente concrete.

E se anche così la realtà resta insensata, Sigmar Polke vi si immerge comunque, come il suo Capitano Nemo, senza disperazione, perché il viola degli abissi sulla tela colossale – il colore prediletto dell'artista – non è ovunque compatto né manda soltanto riflessi ingannevoli, ma spalanca al palombaro inaspettate, misteriose trasparenze. ●

# TEATRO OLIMPICO VICENZA CONVERSAZIONI

BY/DI FEDERICO ACERBONI

highlighting its role as 'co-star' of the theatre event. But for the first time the Basilica Palladiana is also involved as the second centre of the Festival events, with dance and theatre stage experiments, respecting its space and impressive volumetry; in this case, too, the building moves from being a pure container to an element of inspiration for creativity.

The series 'Classici', now in its 69<sup>th</sup> year, is being held in Vicenza from 13 September to 9 October and directed, for the next three years, by Franco Laera with Adriana Vianello and Virginia Forlani: the project looks to the future and aims to fully develop the potential of the Palladio city.

Robert Wilson will be present, opening the Festival with a screening of his *Hamlet: a monologue*, as will Tim Crouch with his exhilarating *The complete deaths*, and the great Russian film director Aleksandr Sokurov with his theatre debut entitled *Go. Go. Go.*, inspired by Joseph Brodsky. The Festival's other stars include Moni Ovadia and Studio Azzurro with a new version of *Delfi Cantata*,

ma per la prima volta anche la Basilica Palladiana è coinvolta quale secondo polo per le iniziative del Festival con esperimenti scenici di teatro e danza, nel rispetto dello spazio e dell'imponente volumetria; anche in questo caso da puro contenitore l'edificio diviene elemento di ispirazione per la creatività.

Il Ciclo di Spettacoli Classici, giunto alla sua 69<sup>a</sup> edizione, si tiene a Vicenza dal 13 settembre al 9 ottobre ed è curato, per il prossimo triennio, da Franco Laera con Adriana Vianello e Virginia Forlani: il progetto guarda al futuro e vuole sviluppare in pieno le potenzialità della città del Palladio. Sono attesi Robert Wilson, che apre il Festival con la proiezione del suo *Hamlet: a monologue*, Tim Crouch con l'esilarante *The complete deaths*, e il grande regista cinematografico russo Aleksandr Sokurov nel suo esordio



In Vicenza the performing arts communicate with Palladio and his architecture, artists from all over the world measure themselves against the extraordinary classicism of the city, its places, arts and public.

The Festival *Conversazioni* imagines Vicenza as one big theatre, a single incredible stage, scattered among the monuments and made up of places where extraordinary events can be produced.

*Conversazioni* intends putting the different forms of expression, the places, the artists and their way of conceiving the artistic production into dynamic relation.

The hub of the Ciclo di Spettacoli Classici, of which *Conversazioni* is part, is the Teatro Olimpico, absolute monument of Palladio's architecture,

A Vicenza le performing art dialogano con Palladio e la sua architettura, artisti di tutto il mondo si confrontano con la straordinaria classicità della città, con i suoi luoghi, le sue arti e il suo pubblico. Il Festival *Conversazioni* immagina Vicenza come un unico grande teatro, un unico incredibile palcoscenico, diffuso tra i monumenti e fatto di luoghi dove produrre eventi straordinari. *Conversazioni* vuole mettere in rapporto dinamico le diverse forme di espressione, i luoghi, gli artisti e il loro modo di concepire la produzione artistica.

Il Ciclo di Spettacoli Classici, all'interno del quale nasce *Conversazioni*, ha il suo fulcro nel Teatro Olimpico, monumento assoluto dell'architettura palladiana, valorizzandone il ruolo di "coprotagonista" dell'evento teatrale,

but also local companies and figures: Anagoor with *Socrate il Sopravvissuto*, the Teatro del Lemming with *W.S. Tempest*, Patrizia Zanco with *MacBeth?* by Vitaliano Trevisan and Naturalis labor with *Lovers*. *Galileo: L'ordine dell'Occhio nel Cielo*, in which ancient music communicates with digital images, is particularly striking. And the Japanese theatre company Noh Sakurama-kai, recalling the visit of Japanese ambassadors to Vicenza in 1585, is not to be missed. ●

teatrale con *Go. Go. Go.*, opera ispirata a Iosif Brodskij. Tra gli altri il Festival vede protagonisti Moni Ovadia e Studio Azzurro con una nuova versione di *Delfi cantata*, ma anche compagnie e figure legate al territorio: Anagoor con *Socrate il sopravvissuto*, il Teatro del Lemming con *W.S. Tempest*, Patrizia Zanco con *MacBeth?* di Vitaliano Trevisan, Naturalis labor con *Lovers*. Di grande suggestione *Galileo: l'ordine dell'occhio nel cielo*, in cui le musiche antiche dialogano con immagini digitali. Da non perdere, la Compagnia giapponese di teatro Noh Sakurama-kai che ricorda la visita degli ambasciatori del Sol Levante a Vicenza nel 1585. ●

## \* PROGRAMME / PROGRAMMA

Basilica Palladiana

**13.09 8pm**  
*Hamlet: a monologue*  
with Robert Wilson / video-film introduced by the artist / in English with Italian subtitles

**16.09 10pm / 17.09 8pm**  
*The Complete Deaths*  
The Spymonkey | Tim Crouch

**17.09 10pm**  
*I, Malvolio*  
Tim Crouch / in English with Italian subtitles

**24.09 9pm**  
*Galileo: l'ordine dell'occhio al Cielo*  
Accademia d'Arcadia | Gianmaria Sortino

**30.09 10.30pm / 1.10 10.30pm**  
**2.10 8.30pm**  
*Lovers*

Naturalis labor

**7, 8, 9.10 8.30pm and 10.30pm**  
*W.S. Tempest*  
Teatro del Lemming

**7, 8.10 9pm**  
*MacBeth?*  
Vitaliano Trevisan | Patrizia Zanco

Teatro Olimpico

**16.09 8pm**  
*Before Break*  
Balletto Civile

**18.09 8pm**  
*Killing Desdemona*  
Balletto Civile

**20.09 9pm**  
*L'ambasceria dell'era Tensho*  
Noh Sakurama-kai

**28, 29 8.30pm / 30.09 9pm / 1.10 8.30pm / 2.10 6pm**  
*Go. Go. Go.*

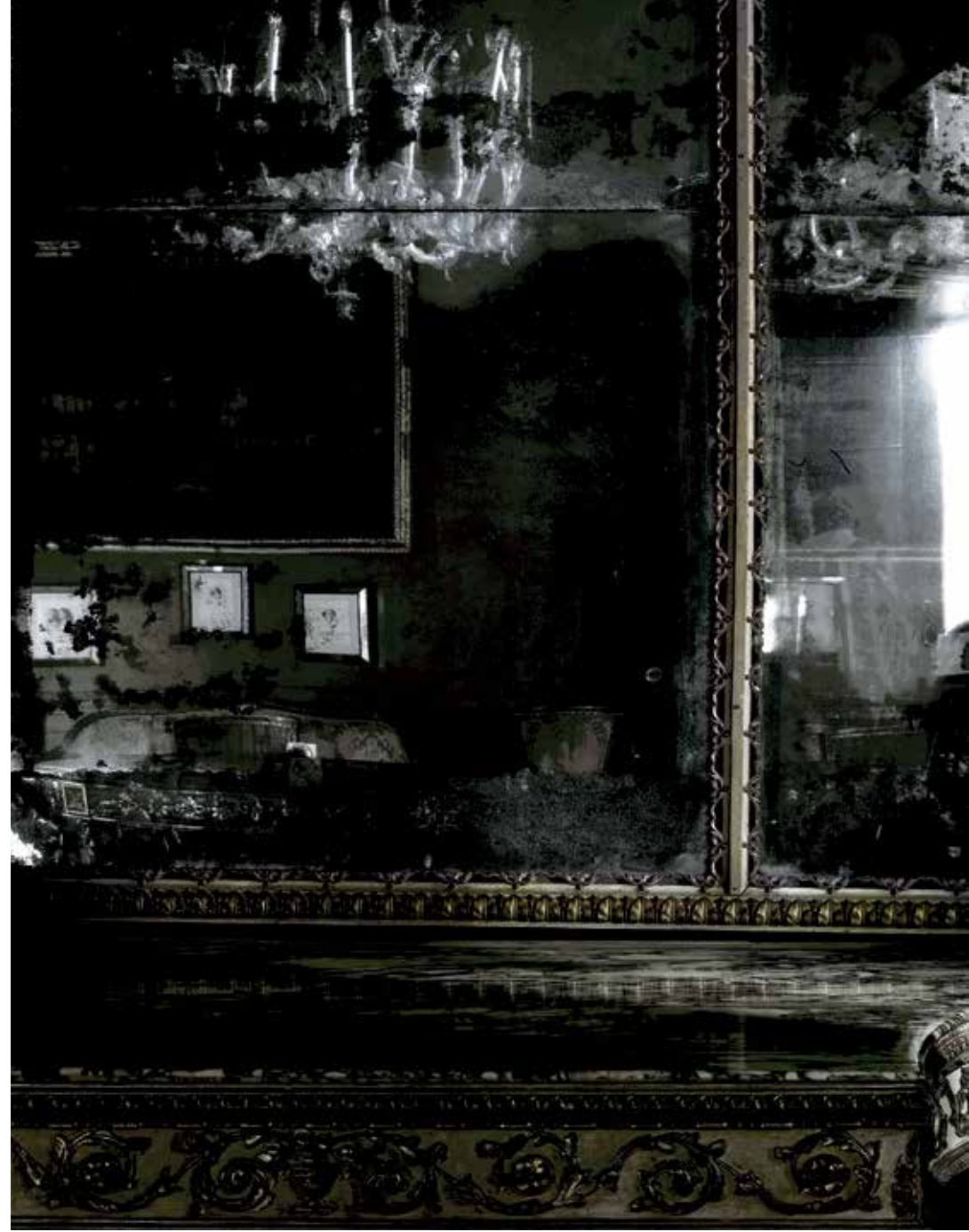
Based on Joseph Brodsky's works written and directed by Alexander Sokurov

**8.10 8.30pm / 9.10 6pm**  
*Delfi cantata*  
Moni Ovadia | Studio Azzurro

Teatro Astra

**17.09 9pm / 18.09 5pm**  
*Socrate il sopravvissuto. Come le foglie*  
Anagoor Produzione

*Info & tickets*  
<http://classici.tcvv.it>



© Matthias Schaller, "Lorenzo L.", 2010, 130x100cm, edition of 3 plus 2ap (series "Leiermann" 2010-2014)

© Matthias Schaller, "Palazzo Papadopoli", 2007, 100x100cm, edition of 6 plus 1ap (series "Controfacciata" 2004-2016)



## MATTHIAS SCHALLER - "FRAGILE VENICE"

CONTROFACCIATA | LEIERMANN | PIPISTRELLO | PUNK CITY

LINEADACQUA

SAN MARCO 3716/B · I · 30124 VENEZIA · +39.041.5224030 · INFO@LINEADACQUA.COM · WWW.LINEADACQUA.IT

# THE BUSINESS MODELS OF THE VENETO COMPANIES

THAT HAVE BEATEN THE CRISIS



The economic crisis, more than the GDP or employment, has battered the confidence of companies and people in Veneto. The development model, based on the small manufacturing enterprise and on networks of local relations between economic and institutional actors, which once allowed the region to compete with the most developed areas in Europe, seems weakened before the challenges posed by the new international division of labour. At a time when the Veneto economy seems to have rediscovered the road to modest growth, no one is deceived: the past situation will not return and the recovery of pre-crisis employment and profit levels necessarily requires adaptation of the competitive model.

Such an adaptation entails the difficult task of solving the real problem of the Veneto economy (and actually that of Italy as a whole): that of productivity, stagnant for at least twenty years. But how? Some observers see the solution in applying digital technologies to manufacturing activity: 3D printing, the internet of things and 4.0 manufacturing are just some of the most recurring buzzwords. It is early to assess the effective

La crisi economica, più ancora del Pil e dell'occupazione, ha colpito la fiducia di imprese e cittadini del Veneto. Il modello di sviluppo, fondato sulla piccola impresa manifatturiera e su reti di rapporti locali tra attori economici e istituzionali, che un tempo permetteva alla regione di competere con le aree più sviluppate d'Europa, appare appannato di fronte alle sfide imposte dalla nuova divisione internazionale del lavoro. In un periodo in cui l'economia veneta sembra aver ritrovato la via di una modesta crescita nessuno si illude: ciò che è stato non tornerà e il recupero dei livelli occupazionali e di reddito pre-crisi passa necessariamente per un adeguamento del modello competitivo.

Un adeguamento del modello competitivo a cui è affidato il difficile compito di sciogliere il vero nodo dell'economia del Veneto (e di tutta Italia, per la verità): quello della produttività, ferma da almeno vent'anni. Ma come? Alcuni

IN COLLABORATION WITH /  
IN COLLABORAZIONE CON



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

**Dipartimento  
di Management**

The mission of the Department of Management at Venice's Ca' Foscari University is to develop and increase knowledge and specific skills in the running of companies. The department's teachers and researchers work with the editors of *InTime* on economic and managerial topics. / Il Dipartimento di Management dell'Università Ca' Foscari di Venezia ha come missione lo sviluppo e progresso delle conoscenze e delle competenze specifiche per il governo delle aziende. Attraverso i suoi docenti e ricercatori il Dipartimento collabora con la redazione di *InTime* affrontando temi economici e manageriali. [www.unive.it/management](http://www.unive.it/management)

BY/DI MARCO VEDOVATO  
ILL. BY/DI NICOLA BUIAT

impact of these technologies, and the extent of their contribution to the region's economic results. In the meantime it is perhaps more useful to refer to the experiences, the cases, of the Veneto companies that seem to have made it.

A cognitive contribution is offered in this direction by the results of the Innovarea project, conducted by Ca' Foscari University with the support of the Regione Veneto. The project studied a hundred Veneto companies characterised by having obtained, during the crisis years, better results than they had achieved in the past. These companies' business model, or the fundamental logic of their operation, was analysed by identifying critical variables (e.g. resources, activities, partnerships) and their relations with one another.

Each case offers interesting ideas and lessons that are potentially useful to most companies. Some interesting indications also emerge from an overall reading of the results. From this it is possible to infer that in a good 78 cases out of 100, the business model of the companies analysed is based on the holding of critical resources. These may relate to a brand, patents and plant, but also to a team of people or to individuals. The critical resources vary from case to case, but the companies that have beaten the crisis are likened by their ability, over time, to acquire them, develop them and, finally, make the most of them. The second important variable for the business



It is a question of solving the real problem of the Veneto economy: company productivity / Si tratta di sciogliere il vero nodo dell'economia veneta: la produttività delle imprese



osservatori vedono la soluzione nella applicazione delle tecnologie digitali alle attività manifatturiere: stampa 3D, internet delle cose, manifattura 4.0 sono alcune tra le buzzword più ricorrenti. È presto per valutare l'effettivo impatto di queste tecnologie, così come l'entità del loro contributo ai risultati economici della regione. Nel frattempo è forse più utile riferirsi alle esperienze, ai casi, delle imprese venete che sembrano avercela fatta.

Un contributo conoscitivo in questa direzione viene dai risultati del progetto Innovarea, condotto dall'Università Ca' Foscari con il supporto della Regione Veneto. Nell'ambito del progetto sono state studiate 100 imprese venete caratterizzate dall'aver ottenuto, negli anni della crisi, risultati superiori a quelli che esse avevano ottenuto nel passato. Di queste imprese è stato analizzato il modello di business, ossia la logica fondamentale di funzionamento, attraverso l'identificazione delle variabili critiche (ad esempio risorse, attività, collaborazioni) e delle relazioni tra loro.

Ciascun caso offre spunti interessanti e insegnamenti potenzialmente utili alla generalità delle imprese. Qualche indicazione interessante emerge anche da una lettura aggregata dei risultati. Da questa è possibile evincere che in ben 78 casi su cento il modello di business delle imprese analizzate si fonda sul possesso di risorse critiche. Queste possono riferirsi a un brand, a brevetti, a impianti ma anche a team di persone o singoli individui. Le risorse critiche variano da caso a caso, ma le imprese che hanno battuto la crisi sono accomunate dall'aver saputo, nel tempo, acquisirle, svilupparle e, infine, valorizzarle. La seconda variabile importante per i modelli di business riguarda i processi. Le imprese analizzate

models concerns processes. The companies analysed show, in 63% of the cases, excellence in internal processes (typically of transformation) and in 44% of cases in external processes (such as marketing and communication). The third critical factor in the business models of the companies studied is the ability to favourably connect products (26%), clients (23%) and value proposals (15%); to know how to offer, in other words, solutions perceived as being of value by a sufficiently numerous group and at the right cost to the recipients. So the companies studied do not only find solutions capable of meeting the needs of their clients, but are also positioned in market segments typified by a sufficiently sustained demand.

The globalisation of the markets and the arrival of new producers have put the competitive positioning of many Veneto companies into difficulty. The companies studied in the Innovarea project were able to successfully meet these challenges and also offer useful indications for others. Primarily, they suggest the need to acquire distinctive critical resources, building these over time or procuring them at the right moment; then, to 'obsessively' manage the critical processes, those that allow the company to differentiate itself from the competition. Finally, there is the need to try to interpret the environmental changes in time, to grasp favourable environmental macro-trends and thus position themselves in relatively growing markets. •

The Innovarea project studied the Veneto companies that have managed to meet the new challenges of the market / Il progetto Innovarea ha studiato le aziende venete che sono state in grado di sostenere le nuove sfide del mercato



dimostrano, nel 63% dei casi, eccellenza nei processi interni (tipicamente di trasformazione) e nel 44% dei casi nei processi esterni (come il marketing e la comunicazione). Il terzo fattore critico nei modelli di business delle imprese studiate è costituito dalla capacità di connettere opportunamente prodotti (26%), clienti (23%) e proposte di valore (15%). Dal saper offrire, in altri termini, soluzioni percepite di valore da un insieme sufficientemente numeroso e disponibile alla spesa di destinatari. Le imprese indagate, quindi, non solo realizzano soluzioni capaci di soddisfare le esigenze dei loro clienti, ma sono anche posizionate in segmenti di mercato caratterizzati da domanda sufficientemente sostenuta.

La globalizzazione dei mercati e l'avvento di nuovi produttori hanno messo in crisi il posizionamento competitivo di molte imprese venete. Le imprese studiate nel progetto Innovarea sono state in grado di rispondere con successo a queste sfide e offrono indicazioni utili anche per le altre. In primo luogo suggeriscono la necessità di acquisire risorse critiche distintive, costruendole nel tempo o procurandole al momento giusto. Quindi, di curare "maniacalmente" i processi critici, quelli che consentono di differenziare l'azienda dalla concorrenza. Infine, di cercare di interpretare per tempo i mutamenti ambientali, per cogliere macro-trend ambientali favorevoli e posizionarsi così in mercati relativamente in crescita. •

MARCO VEDOVATO is a researcher in the Department of Management at Ca' Foscari University, Venice. He specialises in business planning and analysis and company valuation • è ricercatore presso il dipartimento di Management dell'Università Ca' Foscari di Venezia. Si occupa in particolare di business planning e analisi e valutazione aziendale.

Critical variables in the business model of the companies that have beaten the crisis\*  
Variabili critiche nel modello di business delle imprese che hanno battuto la crisi

Resources Risorse	Suppliers Fornitori	Internal processes Processi interni	Products Prodotti	Clients Clienti	External processes Processi esterni	Society Società	Value proposals Proposta di valore
78%	31%	63%	26%	23%	44%	21%	15%

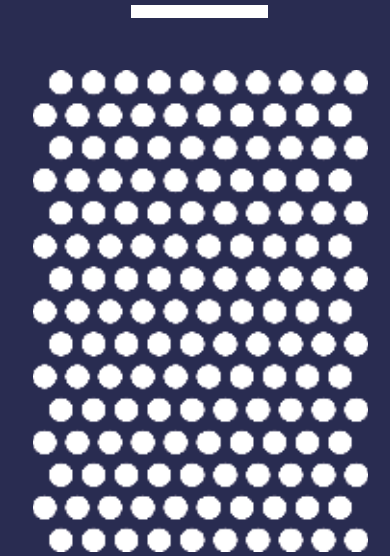
\* The table shows the frequency with which the variable of the business model has been essential in determining the success of the companies studied / La tabella riporta la frequenza con cui la variabile del modello di business è risultata essenziale nel determinare il successo delle imprese studiate



American Line



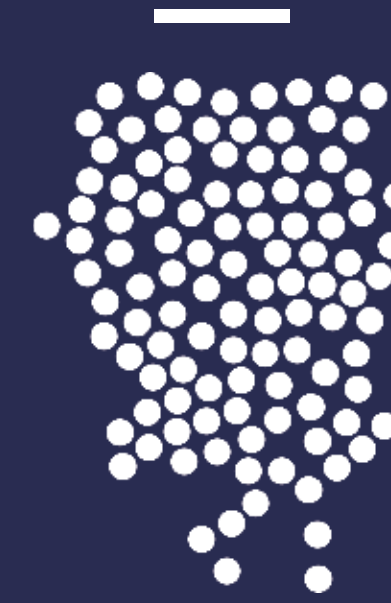
French Line



Chinese Line



English Line



Italian Line



uFirst Line

Skip the line.  
Save time, enjoy life.



Be the first.  
Get the app

Learn more [ufirst.com](http://ufirst.com)

# MARINA & SUSANNA SENT

*STORIES OF GLASS & DESIGN*

BY/DI SILVIA BANDOLIN



The story of an entirely female company, profoundly Venetian and for Venice / La storia di un'azienda tutta al femminile, profondamente veneziana e per Venezia

The profile of the bell tower of the Madonna dell'Orto church appears in the distance from Marina and Susanna Sent's showroom windows and takes us back to Venice, or rather, to Murano, the island of glass. Crossing the threshold of the Sent sisters' Murano headquarters takes you into a white space that resembles a New York loft, though the golden light is undoubtedly that of Venice.

It is here that Marina and Susanna Sent's creations are conceived, those vases, necklaces, plates and objects in glass displayed on white tables where every element is arranged with taste and care and nothing is more or less than it should be. An exceptional taste for the object, nurtured in

La sagoma del campanile della chiesa della Madonna dell'Orto compare in lontananza alle finestre dello showroom di Marina e Susanna Sent e ci riporta a Venezia, anzi, a Murano, l'isola del vetro. Varcata la soglia della sede muranese delle sorelle Sent si entra in uno spazio bianco che sa di loft newyorkese, anche se poi la luce dorata, quella, è senza dubbio la luce di Venezia. È qui che nascono le creazioni di Marina e Susanna Sent, quei vasi, collane, piatti, oggetti in vetro esposti su tavoli bianchi dove ogni elemento è disposto con gusto e attenzione e non c'è nulla in più o in meno di quello che ci dovrebbe essere. Un gusto eccezionale per l'oggetto, nato in seno a una famiglia di vetrai muranesi, sviluppato attraverso



Research and innovation combine with a taste for the object inherited from a family of Murano glassmakers / Ricerca e innovazione si sposano con il gusto per l'oggetto ereditato da una famiglia di vetrai muranesi



the handmade piece harmonises with industrial materials. Because the final product is what the two sisters always have at heart: a lesson learnt in the wake of the best tradition of Murano glass, known and loved around the world for the beauty and perfection of its objects.

Marina and Susanna Sent's story is that of an entirely female company, profoundly Venetian and for Venice: the 2009 restoration of the six statues of the Virtues in the Doge's Palace was sponsored by them, and commemorated by a glass brooch that takes up the form of Fortitude's shield, and they have rescued spaces in the city by opening sales outlets – the latest being the Rialto shop in Sortoportego dei Oresi at the end of 2015.

But the story of a company known and esteemed internationally, a company that looks abroad and draws on it, reinventing stimuli and innovations, is also precisely in line with an authentic Venetian spirit.

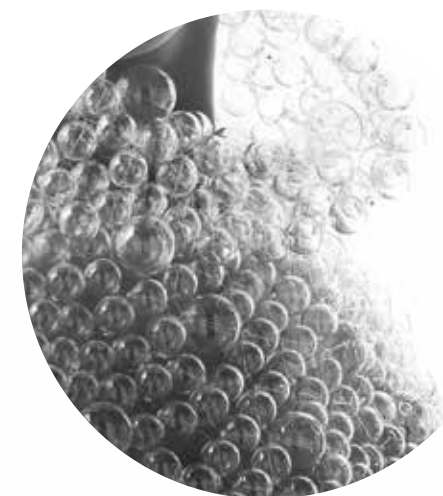
It is the spirit of adventure, of experimentation, of cross pollination that is also found in the Murano showroom, a white background to the beauty of objects that look like sculptures in glass, while Venice filters from the window with all its light and history. ●

con i materiali dell'industria. Perché quello che sta a cuore alle due sorelle è sempre il prodotto finale: una lezione, questa, imparata nel solco della migliore tradizione del vetro muranese, conosciuto e amato nel mondo per la bellezza e la perfezione dei suoi oggetti.

Quella di Marina e Susanna Sent è la storia di un'azienda tutta al femminile, profondamente veneziana e per Venezia: è loro la sponsorizzazione del restauro nel 2009 delle sei statue delle Virtù di Palazzo Ducale, ricordata da una spilla in vetro che riprende la forma dello scudo della Fortezza, o il recupero di spazi cittadini attraverso l'apertura di punti vendita – ultimo in ordine di tempo il negozio di Rialto nel Sotoportego dei Oresi a fine 2015.

Ma, proprio secondo un autentico spirito veneziano, è anche la storia di un'azienda conosciuta e apprezzata a livello internazionale, un'azienda che guarda all'estero e ne assorbe, reiventandoli, gli stimoli e le novità.

È lo spirito di apertura, di sperimentazione, di contaminazione che si ritrova anche nello showroom muranese, sfondo bianco alla bellezza di oggetti che paiono sculture in vetro, mentre Venezia filtra dalla finestra con la sua luce e la sua storia. ●



#### SHOPS IN VENICE & MURANO

Sotoportego dei Oresi,  
San Polo 70, +39.041.5210016

Campo San Vio, Dorsoduro 669,  
+39.041.5208136

Ponte San Moisè, San Marco 2090,  
+39.041.5204014

Fondamenta Serenella, 20, Murano  
+39.041.5274665

[www.marinaesusannasent.com](http://www.marinaesusannasent.com)

the bosom of a family of Murano glassmakers and developed through trials and experiments in their father's workshop, has since the 1990s been drawn into glass jewels, whose innovative power even gets them into the sales outlets at the MoMA in New York.

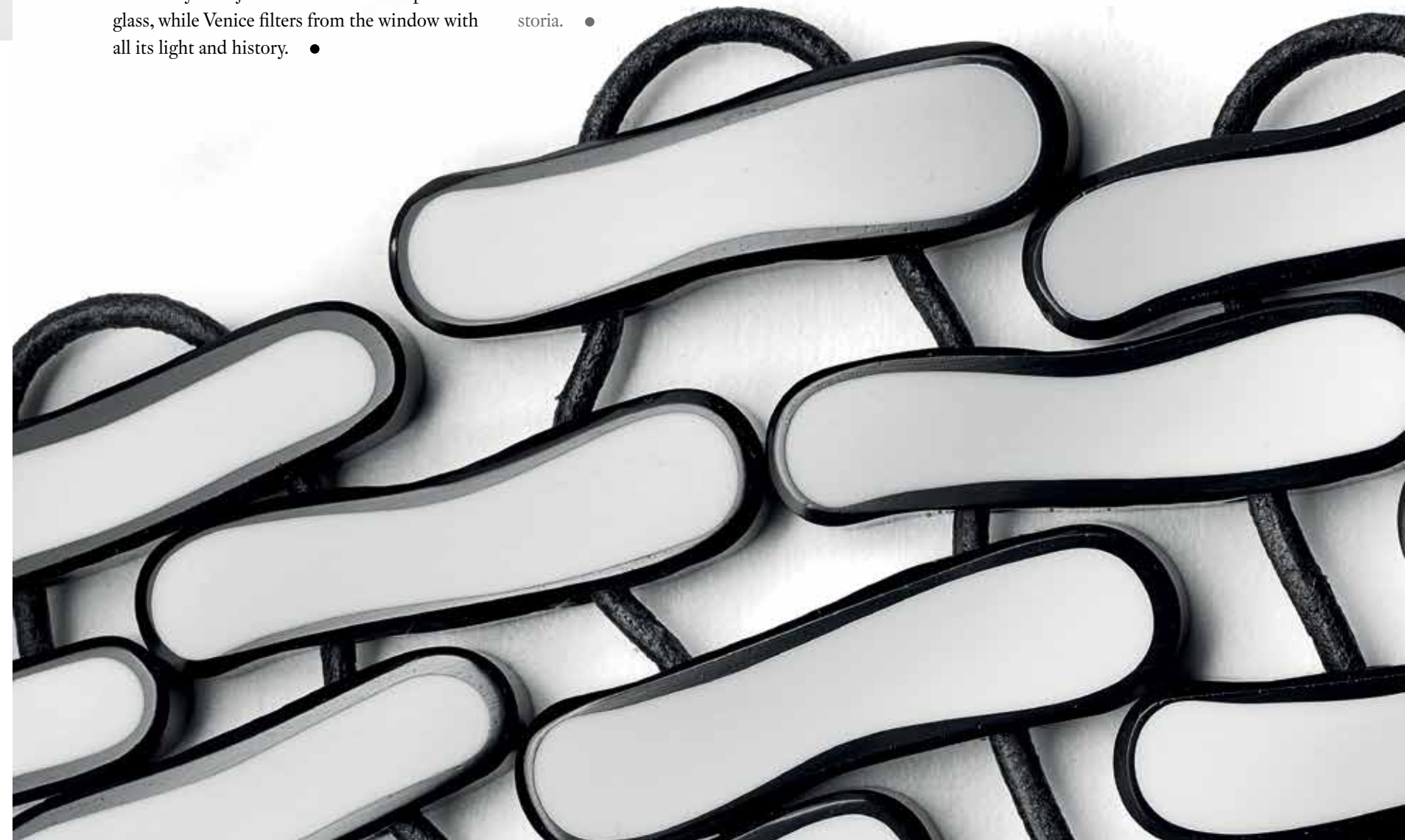
Research and innovation are evident in all the Sent sisters' creations, but also a careful link to tradition. The language of Murano glass is deconstructed and its elements recomposed, transformed, into a new and personal design that uses iconic elements like the murrhine updated, almost exploded and expanded; it can be seen in the glass plates, bracelets and necklaces, where it looks precious beside industrial elements. Or like the transparent bubble, a minimal element that is repeated in the bodice-jewel Soap – exhibited at the Milan Triennale – and in necklaces where a metal cavity or a nylon thread may curl with an almost impossible lightness.

Experimentation with the most typical techniques of the island's glass art: the filigree cane cut in a new way, grinding applied to design vases, but especially the assembly of objects in which

le prove e le sperimentazioni nel laboratorio paterno, e approdato sin dagli anni novanta nei gioielli in vetro che con la loro forza innovatrice arrivarono sino ai punti vendita del MoMA di New York.

In ogni creazione delle sorelle Sent si legge la ricerca e l'innovazione ma anche un attento legame con la tradizione. Il linguaggio del vetro di Murano è destrutturato e i suoi elementi si ricompongono, trasformati, in un design nuovo e personale che utilizza elementi iconici come la murrina rivisitata, quasi esplosa e allargata: la ritroviamo nei piatti in vetro, nei bracciali o nelle collane, in cui compare preziosa accanto a elementi industriali. O come la bolla trasparente, elemento minimo che si ripete nel corpetto-gioiello Soap – esposto alla Triennale di Milano – o in collane dove può inanellare un cavo di metallo oppure un filo di nylon con una leggerezza quasi impossibile.

La sperimentazione attraversa le tecniche più tipiche dell'arte vetraria dell'isola: la canna in filigrana tagliata in maniera inedita, la molatura applicata a vasi di design, ma soprattutto l'assemblaggio di oggetti dove il pezzo manuale si accorda



# WHERE WATER RUNS DEEP AND THE SEABIRDS FLY: DAVIDE BATTISTIN

The painter opens the doors to his Venetian studio, a secret, magical place where paintings that describe the light and colours of the city are born / Il pittore ci apre le porte del suo studio veneziano, un luogo magico e segreto dove nascono i dipinti che raccontano la luce e i colori della città

Photo Andrea Avezzi

BY/DI ALLISON ZURFLUH

Four stories up a narrow staircase, across various landings, and through a series of most unusual doors is a tiny rooftop studio with a view to vie with any urban penthouse. 'Right through here,' says Davide Battistin, the prominent Venetian artist known as much for his expressive portraits as he is for painting the deep and watery soul of La Serenissima. He lights up a cigarette with one hand while tidying the hallway with the other. 'I'm getting around to cleaning all this up, you know, but yesterday I was out at Santa Maria della Salute and the light was irresistible.' To Battistin, art is a lifestyle and has little to do with work. He paints because *he can't not do it*. 'It's like love,' he explains, waving us nearer a wide-open window, 'while you're in it, nothing else matters; you're completely consumed.'

Battistin has had art in his heart from his earliest memories in Marghera, where he was born on *terraferma* forty-some years ago. Growing up in a traditional family – his mother kept house and his father laboured as a machine operator like most people in town – it was soon evident that he hadn't been cut from the industrial cloth. He moved to Venice in the 1980s to attend the *liceo artistico* (art school) before submerging himself in the restoration of various churches and palazzi, not the least of which the fourteenth-century Palazzo Ducale on Piazza San Marco. Attracted by the same creative energy that has lured generations of artists, he enrolled at the Accademia di Belle Arti di Venezia, and emerged as one of the city's most distinguished painters. 'Venice feeds you,' he says, 'it welcomes the artist with its unusual light. The creative pulse is intense.' Wont to observe the skyline against a dusky sky, boats that emerge from a fog that can settle in for weeks, the light at the end of the day, Battistin's work speaks to an inner world. 'My intention is not to imitate reality; rather I go deep inside myself and reproduce what I find there.' Battistin has spent a lifetime observing and studying light as only those closely acquainted with the city can; his approach evokes the intensity of works by

Una scala stretta sale fino al quarto piano. Superati vari pianerottoli e attraversata una serie di porte quanto mai insolite, entriamo in un minuscolo sottotetto: è uno studio da cui si gode una vista paragonabile a quella di un attico nel cuore della città. «Per di qua, sì», dice Davide Battistin, l'artista veneziano rinomato per i suoi espressivi ritratti quanto per i dipinti in cui rappresenta l'anima profonda della Serenissima con le sue acque. Con una mano si accende una sigaretta e con l'altra, intanto, sgombra l'ingresso. «Finalmente sto riordinando, sapete; ma ieri sono stato fuori, a Santa Maria della Salute, e la luce era irresistibile». Per Battistin l'arte è uno stile di vita e ha poco a che fare con il lavoro. Dipinge perché *non può non farlo*. «È come l'amore», ci spiega, facendoci segno di avvicinarci a una finestra spalancata; «quando ci sei dentro, tutto il resto non conta; ti consuma completamente».

Battistin ha sempre avuto l'arte nel cuore, fin dai suoi primi ricordi di Marghera, sulla *terraferma*, dov'è nato una quarantina d'anni fa. Cresciuto in una famiglia tradizionale, con la madre che si occupava della casa e il padre operaio addetto a una macchina, come la maggior parte degli abitanti di Marghera, fu chiaro ben presto che lui non apparteneva a quel tessuto industriale. Trasferitosi a Venezia negli anni ottanta per frequentare il liceo artistico, si indirizzò poi al restauro lavorando in varie chiese e palazzi, non da ultimo il trecentesco Palazzo Ducale in piazza San Marco. Attratto dalla stessa energia creativa che da generazioni affascina gli artisti e iscritti all'Accademia di Belle Arti, si è affermato come uno dei più illustri pittori di Venezia. «Venezia ti nutre», spiega, «accoglie un artista con la sua luce insolita. C'è un'intensa vitalità creativa». Scrutando il profilo dei tetti nel cielo del crepuscolo, le barche che emergono dalla nebbia – che qui può durare anche settimane – e la luce di fine giornata, il lavoro di Battistin è rivolto a un mondo interiore. «La mia intenzione non è imitare la realtà; semmai, scavo dentro di me e rappresento ciò che trovo nel profondo». Battistin ha trascorso la vita osservando e studiando la luce, come può fare soltanto chi conosce molto bene la città; per

Canaletto, Turner, or Manet, with their reflections off watery surfaces and dramatic focal points of light.

We lean against the window as seabirds soar over terracotta rooftops and wooden *altane*, sounding themes from various finished canvases that are at the same time sweet and mysterious. Otherworldly water in his landscapes – inspired largely by nineteenth-century romanticism – contrasts sharply with his joyful portraits of children. When Battistin turns toward realism his choices are intentional: rather than portray the stereotypical gondolier he opts for the winsome authenticity of the city's youth. He and his wife Lalla have one daughter. *How does her childhood in Venice differ from yours in Marghera?* 'In so many ways,' he confides, 'but what strikes me is the scent. I grew up with the smell of rain on asphalt, but she will grow up with the softer blend of *masegni*, canal water, climbing plants, and the sea air. [The Italian actor] Paolo Villaggio said that more than anything else he wished for one small bottle of his wife's scent when she was twenty years old... my daughter will have Venice in the bottle of her heart.'

Davide Battistin has exhibited regularly at the Biennale d'Arte Sacra and the Biennale Internazionale d'Arte, the most revered international art exhibit worldwide, since 1998. He has been the recipient of numerous awards and accolades. Beyond Italy and its irresistible pace of life, the artist has exhibited in London, New York City, and had his American West Coast debut in San Francisco in June of this year. His original works can be found exhibited among shelves of rare and antique books at Libreria Antiquaria Linea D'Acqua, a unique and fascinating gallery in Venice ([www.lineadacqua.it](http://www.lineadacqua.it)). •



'I go deep inside myself and reproduce what I find there' / «Scavo dentro di me e rappresento ciò che trovo nel profondo»



intensità, il suo approccio richiama le opere di Canaletto, Turner o Manet, con quei riflessi che si stagliano sulle superfici acquose e intensi punti focali di luce.

Ci appoggiamo alla finestra mentre gli uccelli marini si levano in alto, sopra i tetti color terracotta e le altane in legno; gli stessi soggetti risuonano in diverse tele finite che appaiono contemporaneamente dolci e misteriose. L'acqua ultraterrena dei suoi paesaggi, ampiamente ispirata al romanticismo del diciannovesimo secolo, è in netto contrasto con i ritratti gioiosi di bambini. Quando Battistin si volge al realismo, le sue scelte sono intenzionali: al ritratto di uno stereotipato gondoliere preferisce l'accattivante autenticità dei più giovani. Lui e la moglie Lalla hanno una figlia. *In che modo l'infanzia di tua figlia, a Venezia, è diversa dalla tua, a Marghera?* «In talmente tanti modi», confida, «ma a colpirmi è il profumo. Io sono cresciuto con l'odore della pioggia sull'asfalto, mentre lei crescerà con una miscela più dolce di masegni, acqua dei canali, piante rampicanti e aria di mare. Paolo Villaggio ha detto di desiderare, più d'ogni altra cosa, una boccetta del profumo di sua moglie quando aveva vent'anni... mia figlia avrà Venezia nella boccetta del suo cuore».

Davide Battistin ha esposto alla Biennale Internazionale d'Arte e ha ricevuto numerosi premi ed encomi. All'estero l'artista ha esposto a Londra e a New York. Nel giugno di quest'anno ha debuttato anche sulla costa occidentale degli Stati Uniti, a San Francisco. Le sue opere si possono trovare tra scaffali colmi di libri rari alla Libreria Antiquaria Linea D'Acqua, una galleria veneziana originale e affascinante ([www.lineadacqua.it](http://www.lineadacqua.it)). •

ALLISON ZURFLUH, American, is the editor of *Swiss Style* and *DeluxePad* and writes for numerous international publications. She lives in Switzerland • americana, è direttrice editoriale di «Swiss Style» e «DeluxePad» e collabora con numerose testate internazionali. Vive in Svizzera.

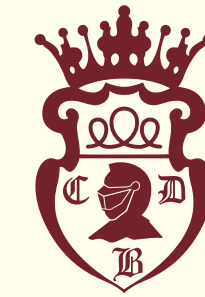
Traduzione italiana di Anna Guoli



# YOUR CASTLE NIGHT & DAY



Treat yourself like royalty. 2000 years of history in a unique place in the world. Stay in an elegant 4 stars hotel with 50 rooms and suites, live the atmosphere of the sophisticated Sansovino Restaurant or enjoy our Art's & Bar La Fucina Pizzeria and Restaurant. Relax in our Spa & Wellness center and take your time for a drink in the past and discover the museum areas. Live an experience of royalty, for your most exclusive event, wedding or meeting.



# Castel Brando

HOTEL - CONGRESS - RESTAURANTS - SPA

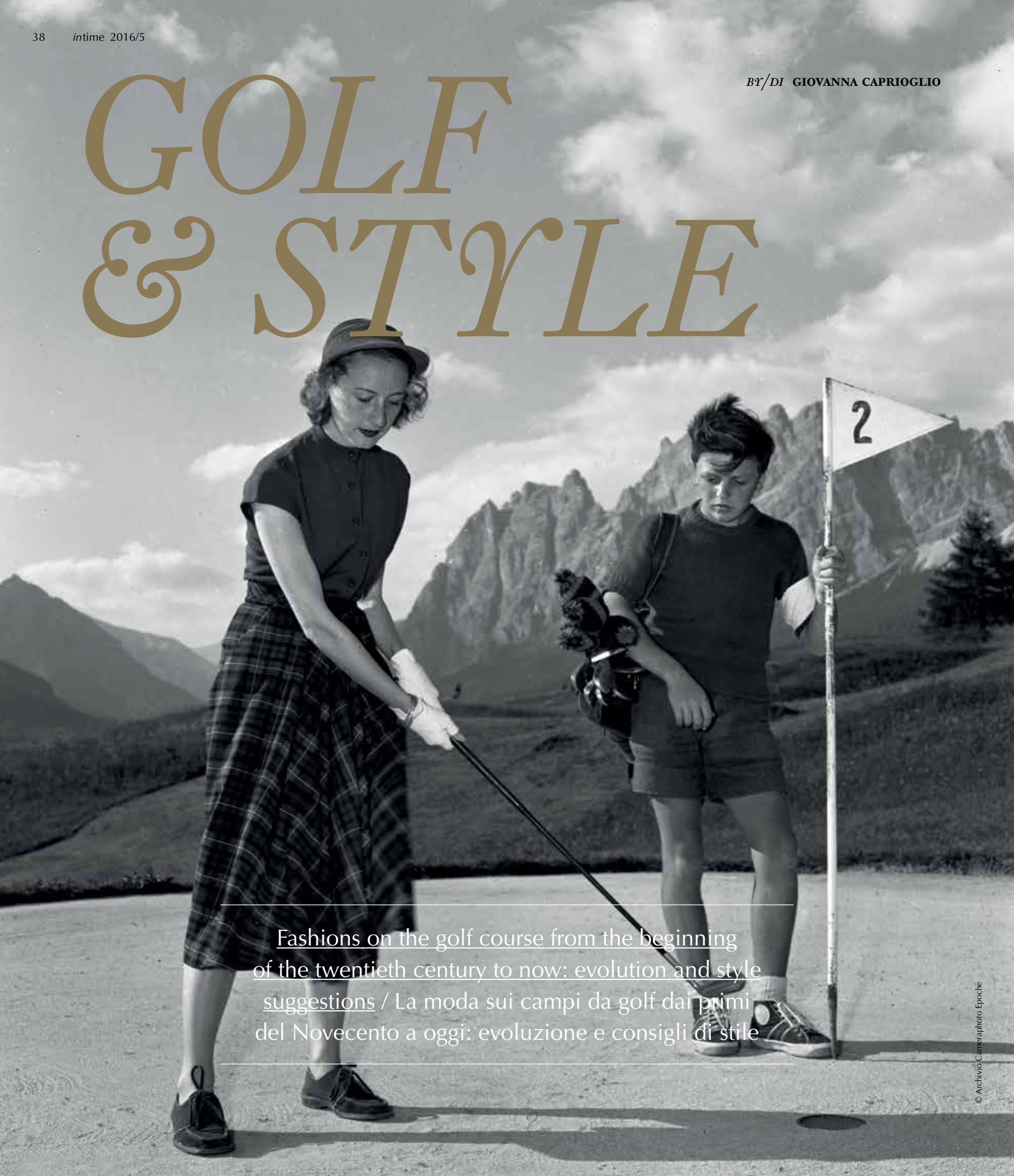


Via Brandolini Brando, 29  
I-31030 Cison di Valmarino (TV)

t. +39.0438.9761  
info@castelbrando.it  
www.castelbrando.it

BY/DI GIOVANNA CAPRIOGLIO

# GOLF & STYLE



Fashions on the golf course from the beginning of the twentieth century to now: evolution and style suggestions / La moda sui campi da golf dai primi del Novecento a oggi: evoluzione e consigli di stile

© Archivio Cameraphoto Epoche

It was the first decades of the twentieth century, Italy was becoming more and more the destination of an elite tourism and Veneto, rich in splendid landscapes and internationally known art cities could not but benefit from this. But the Americans and English who stayed in Italy expected 'fashionable' pastimes, like golf, which in our country was still practically unknown.

In Veneto it was Henry Ford who, guest of Count Volpi di Misurata at the Hotel Excelsior, Lido, expressing his regret at not being able to use the clubs he had brought from America, gave him the idea of establishing the Circolo Golf Venezia on Lido, in the locality of Alberoni, still one of the most respected courses in Italy. After the sea came the mountains, first with the Cansiglio Golf Club and then the very fashionable one at Cortina d'Ampezzo. There are now forty-five golf clubs throughout the region and, along with their members, they still attract lots of tourists in love with Veneto.

But how has golf wear changed over these hundred years of Italian history?

At the start of the century traditional Scottish clothing was one of the first aesthetic references: a thick tweed jacket and, why not, also a waistcoat, along with plus-

Erano i primi decenni del Novecento, l'Italia stava diventando sempre più meta di un turismo d'élite e il Veneto, ricco di splendidi paesaggi e di città d'arte conosciute a livello internazionale, non poté che beneficiarne. Ma proprio gli americani e gli inglesi che soggiornavano in Italia richiedevano svaghi "alla moda", come il golf, nel nostro paese ancora praticamente sconosciuto.

In Veneto fu Henry Ford che, ospite del conte Volpi di Misurata all'Hotel Excelsior del Lido, esprimendo il suo rammarico di non poter usare le mazze che si era portato dall'America, fece balenare a Volpi l'idea di fondare il Circolo Golf Venezia al Lido, in località Alberoni, ancora oggi tra i campi più apprezzati in Italia. Dopo il mare arrivò la montagna prima con il Golf Club del Cansiglio e poi nella mondanissima Cortina d'Ampezzo. Oggi i campi da golf in tutta la regione sono circa quarantacinque e ancora attirano, oltre ai soci, molti turisti innamorati del Veneto.

Ma come è cambiato l'abbigliamento da golf in questi cent'anni di storia italiana?

All'inizio del secolo scorso l'abbigliamento tradizionale scozzese fu uno dei primi riferimenti estetici: una spessa giacca di tweed e, perché no, anche un gilet, e braghe alla zuava 10 centimetri sotto il ginocchio abbinata a calze di lana a quadri. Il tweed era prediletto dai golfisti per via della sua capacità di proteggere dalle intemperie e dal freddo pungente. Nel look del golfista degli anni venti non potevano mancare una coppola e un paio di scarpe da golf (le prime scarpe "saddle oxford" risalgono al 1906).

Le poche donne ammesse sui campi in quegli anni erano invece costrette a indossare lunghe gonne a ruota, corpetti aderenti e i grandi cappelli, che mal si adattavano al movimento richiesto per la pratica del golf. Fu negli anni fra le due guerre che l'abbigliamento delle golfiste venne liberato dagli ingombranti accessori del passato per una maggiore fluidità di movimenti; le immagini dell'epoca le mostrano mentre indossano tailleur in tweed, gonne al polpaccio, camicie bianche con maniche lunghe e cravattini assicurati alle pettorine da un fermaglio.

Gli uomini, invece, abbandonarono i pantaloni alla zuava per passare a pantaloni lunghi e una giacca con cravatta. Bisogna, infatti, attendere gli anni cinquanta perché lo stile diventi più casual, con i signori in polo e pantaloni color kaki e le signore finalmente libere di passare dalle gonne ai pantaloni o ai bermuda. Negli anni sessanta





### Conte of Florence

The historic Tuscan label linked to the world of golf since 1980 presents a classical collection detached from the seasonal. Here is an ideal polo shirt in cotton piqué / Il marchio storico toscano legato al mondo del golf dal 1980 propone una collezione classica e slegata dalla stagionalità. Qui una polo in piquet di cotone. [www.conteofflorence.com](http://www.conteofflorence.com)



### Jeckerson

The icon label of the 1990s, conceived precisely out of a special love of golf, which inspired the applied patch, the fit and the line, now presents a line dedicated to this sport. Here is the **J18 Check** model in cotton / Il marchio icona degli anni '90, nato da una particolare passione per il golf che ha ispirato la toppa applicata, il fit e la linea, oggi propone una linea dedicata a questo sport. Qui il modello J18 Check in cotone. [www.jeckerson.com](http://www.jeckerson.com)

fours, ten centimetres below the knee, matched with checked woollen socks. Tweed was preferred by golfers because of its ability to protect against bad weather and the biting cold. The 1920s golfer's look then had to include a cloth-cap and a pair of golf shoes (the first 'saddle oxford' shoes date from 1906).

The few women admitted to the greens in those years were obliged, however, to wear long, flared skirts, tight-fitting bodices and big hats, which were all poorly suited to the movement required to play golf.

It was in the years between the wars that the female golfer's clothing was freed of the cumbersome accessories of the past allowing more flowing movements; the pictures of the time show them wearing tweed suits, calf-length skirts, white blouses with long sleeves and bow-ties attached to the stomachers with a clasp. The men, however, normally wore trousers to below the knee, a jacket and tie.

It was not until the 1950s that the style became more casual, with men in khaki trousers and polo shirt and the women finally free to change from skirts to trousers or Bermuda shorts, before daring to add colour in the 1960s and 1970s.

But it was in the 1980s that golf fashions turned into the style we know today, always more high performance thanks to stretch and waterproof fabrics, as well as being 'designer' items. Indeed, in those years all the big sportswear labels began dedicating a line to golf and sponsoring leading athletes, contributing to the great popularity the game enjoys today.

So what should you wear for a day on the green? From the Circolo Golf Venezia to the very new holes in the Kempinsky Palace garden on the island of San Clemente, and Cortina d'Ampezzo by way of the historic Ca' della Nave in Martellago and Villa Condulmer in Zerman, the trend is that of mixing the most high performance elements with more studied details, for an elegant and very personal style. ●

### Golfino

In light net and leather, the Golfino glove allows the maximum freedom of movement, ensuring great comfort and lightness / In rete leggera e pelle, il guanto della Golfino permette la massima libertà di movimento, assicurando grande comfort e leggerezza.

[www.golfino.com](http://www.golfino.com)

### Dunlop

Dunlop sport presents glasses especially designed for enthusiasts of the green / Dunlop sport propone occhiali studiati appositamente per i patiti del green. [www.dunlopsport.com](http://www.dunlopsport.com)



e settanta si inizierà anche a osare con il colore. Ma sono gli anni ottanta che portano la moda golf a trasformarsi nello stile con cui la conosciamo ora: sempre più performante grazie a tessuti stretch e idrorepellenti, oltre che sempre più "firmata".

In quegli anni, infatti, tutti i grandi marchi di sportswear iniziarono a produrre una linea espressamente dedicata al golf e sponsorizzarono grandi atleti, contribuendo anche alla grande popolarità che gode oggi. Cosa indossare quindi per una giornata sul green? Dal Circolo Golf Venezia, alle nuovissime buche nel giardino del Kempinsky Palace sull'Isola di San Clemente, fino a Cortina d'Ampezzo, passando per lo storico Ca' della Nave a Martellago e Villa Condulmer a Zerman, il trend è quello di mixare elementi più performanti a dettagli più ricercati, per uno stile elegante e personalissimo. ●



### Chervò

Cutting-edge materials to ensure the maximum performance combine with a style attentive to the latest colours and trends, making Chervò one of the labels preferred by golfers 'à la page' / Materiali all'avanguardia per garantire la massima performance si coniugano con uno stile attento ai colori e le tendenze del momento, facendo di Chervò uno dei marchi preferiti dei golfisti "à la page".

[www.chervo.com](http://www.chervo.com)



### Oybō

The young Padua brand has already convinced everyone with its concept of odd socks, a very elegant extravagance / Il giovane brand di Padova ha già conquistato tutti con il suo concetto di calzino spaiato, una stravaganza di grande eleganza. [www.oybo.it](http://www.oybo.it)



### Valigeria Grignola

Golf bag in carbon and leather entirely worked by hand, its base stitched with needle and thread. Luxury and practicality 100% Made in Italy / Sacca da golf in carbonio e pelle interamente lavorata a mano e con fondo cucito con ago e filo, lusso e praticità 100% Made in Italy.

[www.valigeriagrignola.it](http://www.valigeriagrignola.it)



### Tee Golf Shoes

Handcrafted golf shoes made entirely in Italy. Here is the **Erika** model / Calzature da golf prodotte interamente in Italia e lavorate in modo artigianale.

Qui il modello Erika. [www.teegolfshoes.it](http://www.teegolfshoes.it)



### Borsalino

The tweed cloth-cap is a timeless classic able to give every outfit a touch of style. Choosing it from Borsalino is a guarantee of quality and certain elegance. Definitely unisex / La coppola in tweed è un classico intramontabile e riesce a dare a ogni outfit un tocco di stile. Sceglierla di Borsalino è garanzia di qualità e sicura eleganza. Assolutamente unisex. [www.borsalino.com](http://www.borsalino.com)



### CARVEN

The first Vétiver was precisely the one launched in 1957 by Madame Carven. Now Vétiver Carven is renewed in its packaging but retains its original aromatic composition deriving from the roots of the delicate herb native to India and Indonesia, which gives a varied bouquet with warm, woody and green fragrances / Il primo Vétiver della storia fu quello lanciato nel 1957 da Madame Carven. Ora Vétiver Carven si rinnova nel packaging mantenendo inalterata la composizione aromatica che nasce dalle radici della delicata pianta erbacea nativa di India e Indonesia, che regala un bouquet variegato, dai sentori caldi, legnosi e verdi. [www.mavive.com](http://www.mavive.com)



An international team of passionate golf experts and consultants brings you to a selection of top golf courses and hotels, designed by famous architects and pro golfers and near to some of the world's most beautiful cities. Full service and peace of mind guaranteed.

PLAYING GOLF AROUND ITALY: AN EXPERIENCE YOU WILL NOT FORGET

**golf around italy.com**

# BOOKS BOOKS BOOKS IN VENICE



Even in the ancient Venetian calli there are plenty of Amazon branded boxes on the transporters' barrows. But Venice in any case remains a special place for small bookshops. An enormous catchment area of users made up of Venetians, temporary residents (often connected to the cultural world, universities and institutions) and millions of tourists. To this is added a unique retailing situation (in Venice you walk) and the absence of chain stores. The result is a panorama of more than thirty small bookshops, a very high number for a city the size of a small district in Paris, each one different, each one with a small but great story to tell. Here we present our selection.

Le scatole marchiate Amazon abbondano sui carretti dei trasportatori anche nelle antiche calli veneziane. Ma Venezia resta comunque un luogo privilegiato per le piccole librerie. Un bacino d'utenza enorme fatto di veneziani, residenti temporanei (spesso connessi con il mondo culturale, università, istituzioni) e milioni di turisti. A ciò si aggiunge un commercio al dettaglio unico al mondo (a Venezia si cammina) e l'assenza di grande distribuzione. Ne risulta un panorama di oltre trenta piccole librerie, un numero elevato per una città che per estensione equivale a un quartiere minore di Parigi, ognuna diversa, ognuna con una piccola grande storia da raccontare. Proponiamo qui una nostra selezione.

BY/DI **FRANCESCA BRASOLIN**



CURATED BY / A CURA DI

**INSIDE  
VENICE**

Created by the Venetian Romanelli family, which has managed hotels in the city for more than fifty years, Inside Venice is an alternative guide to discovering the most authentic parts of the city.

For *InTime* readers, Inside Venice presents itineraries and selected addresses for fashion, design and gastronomy. / *Fondata dalla famiglia veneziana Romanelli, che da oltre cinquant'anni gestisce alcuni alberghi in città, Inside Venice si offre come guida alternativa alla scoperta della parte più autentica della città. Per i lettori di InTime, Inside Venice propone percorsi e indirizzi selezionati di moda, design e gastronomia.*  
[www.insidevenice.it](http://www.insidevenice.it)

## Ca' Foscarina

Dorsoduro 3259 / +39.041.2404802  
[www.cafoscarina.it](http://www.cafoscarina.it)

Frequented by the students, intellectuals and teachers who gravitate around the nearby university, it is a point of reference for the city's cultural life. The catalogue is huge and ranges from Italian and foreign literature to theatre, from the history of art to economics and sociology. An excellent choice of books in the original language and essays on Venetian culture published abroad. Sorbonne mien. / Frequentata da studenti, intellettuali e professori che gravitano intorno alla vicina università, è punto di riferimento per la vita culturale della città. Il catalogo è vastissimo e spazia dalla letteratura italiana e straniera al teatro, dalla storia dell'arte all'economia e sociologia. Eccellente la scelta di testi in lingua originale e la saggistica sulla cultura veneziana edita all'estero. Allure Sorbonne.



## Libreria Acqua alta

Calle Lunga Santa Maria Formosa, 5176/B  
+39.041.2960841

Stacked, wet, rare, scattered books. Tiny booklets and thick tomes, improbable titles, books thrown out then rescued, books made into steps. The atmosphere is cheerful, almost surreal, and the chaos that reigns makes it the ideal place for enthusiasts, those who frequent used book markets, or are simply curious about Venetian folklore. Boats, gondolas, canoes and baths act as shelves. Acqua alta is all that you would not have expected of a bookshop. A place for considered and passionate purchases. / Libri accatastati, bagnati, rari, sparsi. Libretti minuscoli e spessi tomi, titoli improbabili, libri buttati e poi recuperati, libri che diventano scale. L'atmosfera è allegra, quasi surreale e il caos che vi regna è il luogo ideale per appassionati, frequentatori di mercatini di libri usati, semplici curiosi di folklore veneziano. Barche, gondole, canoe e vasche da bagno a far da scaffali. Acqua alta è tutto ciò che non vi sareste aspettati da una libreria. Posto per acquisti meditati e passionali.

Photo Francesca Brasolin

## Libreria editrice Filippi

Castello 5763 / +39.041.5235635  
[www.libreriaeditricefilippi.com](http://www.libreriaeditricefilippi.com)

Three windows packed with books that have been lit up under the barbicans of Calle del Paradiso every morning since 1958. New and old editions, unfindable and out of print books; books on theatre, literature, topography, poetry, music, photography, ethnography and popular traditions. The Filippi is where lovers of Venice fortify their links with a historic and cultural heritage of inestimable value. Defence of civilisation. / Tre vetrine ricolme di libri che si illuminano ogni mattino sotto i barbani di Calle del Paradiso fin dal 1958. Nuove e vecchie edizioni, libri introvabili e fuori stampa; volumi di teatro, letteratura, topografia, poesia, musica, fotografia, etnografia, tradizioni popolari. La Filippi è il luogo dove gli amanti di Venezia rinsaldano il loro legame con un patrimonio storico e culturale di inestimabile valore. Presidio di civiltà.



## Bruno (with Motto)

Dorsoduro 1621/A / +39.041.2410029  
[www.b-r-u-n-o.it](http://www.b-r-u-n-o.it)

A vital name that can change form and substance for this graphic studio, young bookshop and small independent publisher. Andrea and Giacomo select recent books, artist's books, daring books, magazines and writings that are often not found in Italy. International breadth and Berlin-like appeal in the midst of Calle dell'Avogaria. / Un nome vitale, che può cambiare forma e sostanza per questo studio di grafica, giovane bookshop e piccola casa editrice indipendente. Andrea e Giacomo scelgono libri freschi, libri d'artista, libri arditi, magazine e testi che in Italia spesso non arrivano. Respiro internazionale e mood alla berlinese, in piena calle dell'Avogaria.



## Libreria La Toletta

Dorsoduro 1213 / +39.041.5232034  
[www.latoletta.com](http://www.latoletta.com)

Historic address in Dorsoduro, open since 1933. It is one of Adelphi's most well stocked bookshops, with more than 2000 titles including the Biblioteca filosofica e scientifica series. An interesting collection of foreign language books. La Toletta also publishes books on Venice and academic works from the nearby universities. / Indirizzo storico a Dorsoduro, attivo dal 1933. Con oltre 2000 titoli è una delle librerie più fornite di Adelphi, comprese le collane Biblioteca filosofica e scientifica. Interessante raccolta di testi in lingua. La Toletta è anche casa editrice che pubblica testi su Venezia e lavori accademici delle università vicine.



## Libreria Goldoni

San Marco 4742/43 / +39.041.5222384  
[www.libreriagoldoni.com](http://www.libreriagoldoni.com)

An outpost that endures in one of the most touristy streets in the city. Few frills, a bookshop intended as a public service needed by any community. Complete and chaotic, books that lie on the walls of the transparent staircase, shopping trolleys with Lego games, a section on Venice for Italians on holiday. School books are ordered here. Necessary. / In una delle vie più turistiche della città, un avamposto che resiste. Pochi fronzoli, libreria intesa come servizio pubblico necessario per qualsiasi comunità. Completa e incasinata, libri che si adagiano sulle pareti della scala trasparente, carrelli della spesa con giochi Lego, sezione su Venezia per gli italiani in vacanza. Qui si ordinano i libri di scuola. Necessaria.

**Libreria Marcopolo**

Dorsoduro 2899 / +39.041.8224843  
Cannaregio 5886/a / +39.041.5226343  
[www.libreriamarcopolo.com](http://www.libreriamarcopolo.com)

Historic premises in Malibrán and new space in Campo Santa Margherita. Here you can find only the best of independent publishing. Being a bookseller is not a trade but a vocation. All the books have been personally read and most of them reviewed. Meetings, presentations, original events and photography courses are held here. Distinctive signs: the red bench that is a signature, the 'maisenza' section, the 'Orto in libreria', delivery point for Donna Gnora organic trays. / Sede storica in Malibrán e nuovo spazio in campo Santa Margherita. Qui si trova solo il meglio dell'editoria indipendente. Fare il libraio non è un mestiere, ma una vocazione. Tutti i testi sono letti personalmente, e i più recensiti. Si organizzano incontri, presentazioni, iniziative originali e corsi di fotografia. Segni particolari: la panca rossa che è una firma, la sezione i "maisenza", l'"Orto in libreria", punto di consegna delle cassette biologiche di Donna Gnora.

**Studium**

San Marco 337 / +39.041.5222382  
[www.librieriastudium.eu](http://www.librieriastudium.eu)

Behind St Mark's basilica. On the ground floor a spacious section of foreign language books, fiction and children's books. On the upper floor the department of religious non-fiction, the bookshop's focal point. Stop outside to admire the shop's splendid sign. / Alle spalle della Basilica di San Marco. Al piano terra una sezione molto ampia di testi in lingua originale, narrativa e opere per l'infanzia. Al piano superiore il reparto di saggistica religiosa, punto focale della libreria. Fermatevi all'esterno per ammirare la splendida insegna del negozio.



▲ **Ohana**

Dorsoduro 3535 / +39.041.4760642  
[www.ohanavenezia.it](http://www.ohanavenezia.it)

To read, play and grow. Located on Fondamenta del Gaffaro, Ohana is a space of family dimensions, where time can be shared in a salubrious, calm and entertaining way. In addition to the selection of books for children up to fourteen, it's a multifunctional and welcoming place for parents and teachers where you can take part in educational workshops and events. / Per leggere, giocare, crescere. Adagiata sulla Fondamenta del Gaffaro, Ohana è uno spazio a misura di famiglia, dove condividere il tempo in modo sano, sereno e divertente. Oltre alla selezione di testi da zero a quattordici anni, troverete un luogo polifunzionale e accogliente per genitori e insegnanti in cui partecipare a laboratori didattici, iniziative ed eventi.

▲ **Damocle**

San Polo 1311 / +39.346.8345720  
[edizionidamocle.wordpress.com](http://edizionidamocle.wordpress.com)

Miniscule, precious, audacious. Pierpaolo founded this independent publishing house and bookshop specialising in paperbacks with parallel text and artist's books in 2009. There are well-known authors and rare literary curiosities. A 1950s English Adana printing press, wooden and lead type and lots of fine craft papers keep him company in this room with two steps. Avant-garde vintage. / Minuscola, preziosa, audace. Pierpaolo ha fondato nel 2009 questa casa editrice indipendente e bookshop specializzato in tascabili con testo a fronte e libri d'artista. Ci sono autori conosciuti e rare curiosità letterarie. A fargli compagnia in questa stanza con due gradini, una pressa tipografica inglese Adana degli anni cinquanta, caratteri tipografici in legno e piombo e tanta bella carta artigianale. Vintage avant-garde.

**Mare di Carta**

Santa Croce 222 / +39.041.716304  
[www.maredicarta.com](http://www.maredicarta.com)

Nautical bookshop at Tolentini, for experts, neophytes and lovers of the sea. Cristina has condensed all the history and techniques of nautical sports, the great classics of the sea like Conrad and Melville, but also Slocum, Moitessier, Colas and Tabarly. Along with sailing manuals, pirate stories, modelling, astronomy, crafts and magazines. A passion and a dream more than a job, since 1997. / Libreria nautica ai Tolentini, per esperti, neofiti e amanti del mare. Cristina ha condensato qui tutto sulla storia e le tecniche degli sport nautici, i grandi classici del mare come Conrad e Melville, ma anche Slocum, Moitessier, Colas, Tabarly. E ancora manuali di navigazione, storie di pirati, modellismo, astronomia, artigianato e riviste. Dal 1997 una passione e un sogno, ancora prima di un lavoro.



▲ **Punto Einaudi**

San Polo 2596 / +39.041.714035  
[www.einaudi.it/punto\\_einaudi](http://www.einaudi.it/punto_einaudi)

The place to find everything, really everything, from the Turin publisher: Einaudi, Electa, Meridiani Mondadori, Mondadori Arte, Fondazione Valla, Illustrati Mondadori, Edizioni EL, Emme, Einaudi Ragazzi. The bookseller is still that of the past, who reads everything that arrives. The charming courtyard separating the two rooms is used for meetings and discussions with authors. / Dove trovare tutto, davvero tutto, dell'editore torinese. Einaudi, Electa, Meridiani Mondadori, Mondadori Arte, Fondazione Valla, Illustrati Mondadori, Edizioni EL, Emme, Einaudi Ragazzi. Il libraio è ancora quello di una volta, che legge tutto quello che arriva. La graziosa corte che separa le due sale ospita incontri e dibattiti con gli autori.

BY/ DI LUCA ZENTILINI

The feather in the cap of the legendary Belmond Hotel Cipriani on Giudecca Island, the Oro Restaurant, has won its first Michelin star, two years after the arrival of the award winning chef **Davide Bisetto**. A star that launches the Oro into the world of great international cuisine. And there is nothing that is not more than perfect in this restaurant, starting with its location, in the hotel that has made the history of Venice, its design, by the great interior architect Adam Tihany, here trying his hand for the first time with a project in Venice, the service, carefully studied by the manager Carlo Tofani and his team, and the

wine cellar, with more than 1200 labels.

At its heart is Bisetto's cooking: innovative and surprising but with his deep love of the ingredients, the harmony of these, products of the land, and their seasonality. The chef's creations are also unique because they draw directly on the produce of the hotel's private garden, a magic garden on Giudecca Island where vines, vegetables, flowers and wild herbs are grown according to nature and the seasons.

The Oro Restaurant, with its terrace overlooking the silent lagoon, is the place where haute cuisine becomes an unforgettable life experience.



# ORO RESTAURANT

**ORO RESTAURANT**

Belmond Hotel Cipriani  
Giudecca, 10  
+39.041.240801

[www.belmond.com/it/hotel-cipriani-venice/oro\\_restaurant](http://www.belmond.com/it/hotel-cipriani-venice/oro_restaurant)

Fiore all'occhiello del mitico Belmond Hotel Cipriani nell'isola della Giudecca, il Ristorante Oro, a due anni dall'arrivo dello chef stellato **Davide Bisetto**, ha conquistato una prima stella Michelin. Una stella che proietta Oro nell'universo della grande cucina internazionale. E non c'è nulla che non sia più che perfetto in questo ristorante, a partire dalla location, all'interno dell'albergo che ha fatto la storia di Venezia, dal design, firmato dal grande architetto d'interni Adam Tihany qui alle prese con il suo primo progetto in laguna, dal servizio, studiato su misura dal manager Carlo Tofani con il suo team, dalla cantina, che conta oltre 1200 etichette. Al cuore, la cucina di Bisetto, una cucina innovativa e che sorprende ma che ama profondamente le materie prime, l'armonia tra gli ingredienti, i prodotti del territorio, la stagionalità. Le creazioni dello chef sono uniche anche perché attingono direttamente ai prodotti dell'orto privato dell'hotel, un giardino magico nell'isola della Giudecca dove si coltivano vigneti, ortaggi, fiori ed erbe selvatiche seguendo la natura e le stagioni. Il Ristorante Oro, con la sua terrazza sulla laguna silenziosa, è il luogo in cui l'alta cucina diventa un'esperienza di vita indimenticabile.





# MAROSTICA

## LOVE CHALLENGE BENEATH THE MOON

BY/ DI IVO PRANDIN

At times the moon also adds its golden shine to the earthly lights of Piazza degli Scacchi and, then, the nights of the famous Marostica Game, played for the first time in 1954, become pure fairy tale; possibly a bit Hollywood, but certainly very pop. There is no doubt that this town of 13,000 inhabitants, already renowned for its *marostegane* cherries and two castles, has become world famous thanks to an idea: it simply began turning a game of chess into a *live story*! And that chess contest had only to be 'staged' and success was immediate.

But ladies and gentlemen, what a Game! That big game, which lives again every two years, has also gained a following: to the point that a bigger and more famous city, Orvieto, is twinned with the people of Marostica, showing that the imitation of a show formula as the way to success, and more, is always valid. For some time Marostica had been twinned with the Japanese city of Tendo, where the game is known as *shogi*.

Anche la luna, a volte, unisce la sua chiarezza dorata alle luci terrestri della Piazza degli Scacchi e, allora, le notti della famosa Partita di Marostica (Vicenza), giocata la prima volta nel 1954, diventano pura favola: forse un po' hollywoodiana, ma sicuramente tanto pop. Certo è che questa cittadina di tredicimila abitanti, già nota per le ciliegie *marostegane* e per i suoi due castelli, è diventata famosa nel mondo grazie a un'idea: semplicemente, ha cominciato a trasformare in *racconto dal vivo* una partita a scacchi! È bastato "mettere in scena" quello scontro sulla scacchiera e il successo è stato istantaneo.

Ma che Partita, signori! Quella maiuscola, che rivive ogni due anni e, intanto, ha fatto scuola: al punto che una città più grande e famosa, Orvieto, si gemella con i marosticensi, a riprova che l'imitazione di una formula spettacolare come via al successo, e non solo, vale sempre. Da tempo, Marostica era gemellata con la città giapponese di Tendo, dove la partita si chiama *shogi*.



The magic of the show is a gift of the Night, which also becomes a character /  
La magia dello spettacolo è un dono della Notte che diviene personaggio anch'essa

The Ministry of Tourism, on its part, has recognised the *Live Chess Game* as 'Italian heritage by tradition' where the originality of this festival is condensed into three words. It was invented, literally, by some citizens with the cultural councillor Ernesto Xausa as a historic evocation, then turned into a chess challenge (instead of a duel...) by Mirco Vucetich, the architect director who dramatised the original idea.

The live Chessmen take us onto the upper planes of the imagination, I would say of the fantastic: the pawns have become human beings, and move on the giant chessboard like intelligent robots controlled by a voice that emerges from the folds of Time, from a faraway of legend and fairy-tale that finds in the spectators a deep emotional echo.

The magic of the show is, here, a gift of the Night, which itself becomes a character. On stage – as known – are the two noblemen Rinaldo and Vieri, who challenge each other to win the beautiful Lionora by means of the game. And with them are hundreds of citizen extras in fanciful Renaissance gowns who act out the legend of a contest that perhaps never happened, but is very beautiful. So much so that it is repeated the following evening. ●

Da parte sua, il Ministero del Turismo ha riconosciuto la *Partita a scacchi viventi* come «patrimonio d'Italia per la tradizione» dove in tre parole è condensata l'originalità di questa festa: inventata, alla lettera, da alcuni cittadini insieme all'assessore alla cultura Ernesto Xausa come rievocazione storica, è stata trasformata in sfida agli scacchi (al posto di un duello...) da Mirco Vucetich, architetto regista che ha drammatizzato l'idea originaria.

Con gli Scacchi vivi siamo ai piani alti dell'immaginario, direi del fantastico: le pedine sono diventate esseri umani, e si muovono sulla scacchiera gigante come automi sapienti comandati da una voce che scaturisce dalle pieghe del Tempo, da una lontananza di leggenda e di favola che trova negli spettatori un'eco emotiva profonda.

La magia dello spettacolo è, qui, un dono della Notte che diventa personaggio anch'essa. In scena – come si sa – ci sono i due nobili Rinaldo e Vieri che si sfidano per vincere, con la partita, la bella Lionora. E con loro centinaia di cittadini figuranti (trasfigurati?) in fantasiose vesti rinascimentali che recitano la leggenda di uno scontro forse mai avvenuto, ma bellissimo. Tant'è che lo si replica la sera dopo. ●

**LA PARTITA A SCACCHI**  
Marostica, Piazza Castello  
9.9 9pm / 10.9 9pm / 11.9 5pm and 9pm

Info and tickets  
+39.0424.72127  
[www.marosticascacchi.it](http://www.marosticascacchi.it)  
[www.vivaticket.it](http://www.vivaticket.it)

IVO PRANDIN is a writer and journalist. He has long been a special correspondent and cultural editor for the *Il Gazzettino* newspaper • scrittore e giornalista, è stato a lungo inviato speciale e responsabile della redazione culturale del quotidiano «Il Gazzettino».



# FEGATO ALLA VENEZIANA

BY/DI ROSA MARIA ROSSOMANDO LO TORTO



A succulent dish of *figà à la venessiana* (*fegato alla veneziana* – Venetian liver) served with soft polenta can tempt even a vegetarian of proven faith – sustained by no less than the precepts of Socrates and Pythagoras and regrets for a mythical age when only providential and sympathetic nature nourished all living beings.

Indeed, the red offal of the calf – evocative of times when, as cultural anthropology claims, the virility of fearless *uomini di fegato* (courageous men) grew according to archaic beliefs – with its bitterish aftertaste, carefully balanced by the sweetening addition of tender white onion, seduces the palate of many connoisseurs.

Un succulento piatto di *figà à la venessiana* (*fegato alla veneziana*) accompagnato da morbida polentina può indurre in tentazione anche un vegetariano di comprovata fede, sostenuta niente di meno che dai precetti di Socrate e di Pitagora e dal rimpianto di una mitica età in cui solamente la natura provvida e solida-le nutriva tutti gli esseri viventi.

La rossa frattaglia di vitello, infatti, evocativa di tempi in cui, come sostiene l'antropologia culturale, secondo arcaiche credenze accresceva la virilità di ardimentosi *uomini di fegato*, con il suo retrogusto amarognolo, sapientemente corretto da un ingrediente

Of Roman and Byzantine origin, *fegato alla Veneziana* has always been a star of Venetian cuisine / Di origine romana e bizantina, il *fegato alla Veneziana* è da sempre protagonista della cucina veneziana



Already present in the great cuisine of Rome and Byzantium, as the cook Apicius and the naturalist Pliny note, this food is nowadays called *fegato* with consideration only for the linguistic evolution of its ancient connotation as *ficatum*, or prepared with figs, almost as if wishing to recall the physiological need to highlight its taste with a sweet co-star.

Having firmly entered as protagonist into the cuisine of the Serenissima, elected as identifying dish of its gastronomy for unknown reasons, appreciated by both the nobility and the people (perhaps because it is part of that moderately priced 'fifth quarter' in the butchery), *fegato alla veneziana* appears in the seventeenth-century *Epulari* and then among the middle-class dinners loved by Goldoni who, nostalgic for a society with more simple and authentic tastes, dwells on explaining its preparation in his play *Il Campiello*.

The many recipes in circulation, however, do not all ensure an enthralling result, because an end has never been put to the controversy over whether to use a quantity of onion equal to the weight of the liver, or half of it, whether to initially sauté the latter in oil or in oil and butter, or not at all.

In any case, allowing every excellent host their own method of cooking, it must be quick and over a high flame to exalt the taste qualities of a food that, we still like to think, can even stimulate extraordinary virtues in its eaters, such that it would seem legitimate to ask whether it was not precisely the use of liver that made the Republic great. ●



addolcente quale la tenera cipolla bianca, seduce il palato di numerosi estimatori.

Presente già nella grande cucina romana e bizantina, come attestano il cuoco Apicio e il naturalista Plinio, questo alimento viene oggi denominato *fegato* prendendo in considerazione soltanto l'evoluzione linguistica della sua antica connotazione di *ficatum*, ovvero sia preparato con i fichi, quasi a voler richiamare la fisiologica necessità di esaltarne il sapore con un amabile comprimario.

Entrato stabilmente e da protagonista nell'uso culinario della Serenissima ed eletto a piatto identitario della sua gastronomia, per non meglio note ragioni, gradito dai nobili quanto dal popolo, forse perché parte di quel quinto quarto della macellazione di modesto valore venale, esso compare negli *Epulari* seicenteschi e poi tra i borghesi desinati preferiti da Goldoni che, già nostalgico di una società cittadina dai gusti più semplici e autentici, nella commedia *Il Campiello* si dilunga a illustrarne la preparazione.

Le molte ricette circolanti, tuttavia, non assicurano tutte un esaltante risultato della pietanza, perché alla disputa se adoperare una quantità di cipolla pari al peso del fegato o alla sua metà, se appassire quest'ultima preventivamente in olio o in olio e burro, oppure no, non è stata mai posta fine. In ogni caso, riservando a ogni eccellente oste il proprio metodo di cottura, essa deve essere comunque veloce e a fiamma viva per sublimare le qualità gustative di un cibo che, ci piace ancora credere, può persino stimolare nei suoi consumatori straordinarie virtù, tanto che parrebbe lecito chiedersi se sia stato proprio l'uso del fegato a far grande la Repubblica. ●

ROSA MARIA ROSSOMANDO LO TORTO is the Venetian delegate of the Accademia Italiana della Cucina • è delegato di Venezia dell'Accademia Italiana della Cucina.



**ACCADEMIA ITALIANA  
DELLA CUCINA**

Founded in 1953 by Orio Vergani, the Academy was conceived with the aim of safeguarding not only the traditions of Italian cuisine, but also the culture and civilisation of dining, which are vibrant, characterising aspects of our country. The Venetian delegation brings news of the excellence of Venetian cuisine to the pages of *InTime*. ● *Fondata nel 1953 da Orio Vergani, l'Accademia è nata con lo scopo di salvaguardare, insieme alle tradizioni della cucina italiana, la cultura e la civiltà della tavola, aspetti vivi e caratterizzanti del nostro Paese. La delegazione veneziana segnala sulle pagine di InTime le eccellenze della cucina veneta.*

# TAKEOFF *FROM VENICE* *AIRPORT TO...*



A Unesco World Heritage city centre with a big market square (Rynek Główny), the town hall tower, the basilica of Santa Maria and the fabric market, but also the wonderful Wawel castle – where Leonardo da Vinci's *Lady with an Ermine* is currently on show – and even the Christmas markets or the salt mines of nearby Wieliczka: with all these attractions Cracow attracts an increasing number of tourists at different times of the year.

From 1 November, thanks to the new air link operated by easyJet to Cracow, Venice's Marco Polo airport becomes a privileged point of access for this city, considered Poland's cultural capital.

Un centro storico patrimonio dell'Unesco con la grande piazza del mercato (Rynek Główny), la torre del municipio, la Basilica di Santa Maria, il mercato dei tessuti, ma anche il meraviglioso castello di Wawel – dove attualmente è esposta la *Dama con l'Ermellino* di Leonardo da Vinci – e persino i mercatini di Natale o le miniere di sale della vicina Wieliczka: con tutte queste attrazioni Cracovia richiama un sempre maggior numero di turisti nei diversi periodi dell'anno.

Dal 1° novembre, grazie al nuovo collegamento aereo operato da easyJet su Cracovia, l'aeroporto Marco Polo di Venezia diviene un punto d'accesso privilegiato per questa città che è considerata la capitale culturale della Polonia.



## *CRACOW*

The flight, not currently offered by any company, will operate three times a week: Tuesday, Thursday and Saturday, and will serve passengers from all over the North-East. Cracow will be closer for making a visit to its architecture, for losing yourself in its Christmas markets, for a romantic Valentine's Day trip but also for enjoying a spring break among the wonders of this city. Likewise, Venice and Veneto will also be able to benefit from an increase in the tourist flow and business travellers from Poland.

After the announcement of the new Venice-Budapest flight at the beginning of July, and with the opening of the Venice-Cracow route, easyJet takes the number of destinations that connect directly with Marco Polo Airport to twenty-seven.

So with the two new routes operated by the British company, the Venice airport managed by SAVE increases its offer towards Eastern Europe and continues the development of the easyJet base launched in February. ●



Il volo, non operato attualmente da alcuna compagnia, sarà attivo tre volte a settimana: il martedì, il giovedì e il sabato e servirà i passeggeri provenienti da tutto il territorio del Nord-Est. Cracovia sarà ancora più vicina per una visita alle sue architetture, per perdersi tra i mercatini di Natale, per una gita romantica a San Valentino ma anche per godersi una pausa primaverile tra le meraviglie di questa città. Allo stesso modo, anche Venezia e il Veneto potranno beneficiare di un incremento del flusso turistico e di viaggiatori business dalla Polonia.

Dopo l'annuncio ai primi di luglio del nuovo volo Venezia-Budapest, con l'attivazione della rotta Venezia-Cracovia easyJet porta a 27 il numero delle destinazioni che connette direttamente con l'Aeroporto Marco Polo.

Con le due nuove linee operate dalla compagnia britannica, l'aeroporto veneziano gestito da SAVE amplia dunque la sua offerta verso l'Est Europa e prosegue lo sviluppo della base easyJet inaugurata nel febbraio di quest'anno. ●



# KIDS DS W VE NI CE



PEGGY GUGGENHEIM COLLECTION

**Kids Day**

Kids Day is a series of engaging activities to introduce young visitors to modern art, giving them a chance to learn about and try out different art techniques and themes at each event. For children from 4 to 10 years old.

Every Sunday in September and October at the museum, 3-4.30pm / free admission / reservations essential (from the Friday before the activity +39.041.2405444/401) / [www.guggenheim-venice.it](http://www.guggenheim-venice.it)

BIENNALE DI VENEZIA

**Biennale Educational**

Numerous ideas for children, schools and families to become immersed in the 15th International Architecture Exhibition. The activities are divided into Guided Pathways and Workshop Activities and are adapted to suit the participants / reservations essential / each module lasts 1h 45

/ five languages available / info and reservations +39.041.5218828 / [promozione@labbiennale.org](mailto:promozione@labbiennale.org) / [www.labiennale.org](http://www.labiennale.org)

PALAZZO GRASSI - PUNTA DELLA DOGANA

**st-art per tutti**

The st\_art project dedicates cycles of child-centred activities to families. Starting from the works in the collection they aim to bring children close to art and stimulate their creative abilities. For children from 4 to 10 years old. Every Saturday in September and October at the museum, 3-4.30 pm / €8 / reservations +39.041.2401304 / [scuole@palazzograssi.it](mailto:scuole@palazzograssi.it) / [www.palazzograssi.it](http://www.palazzograssi.it)

PALAZZETTO BRU ZANE

**Family Concert**

Children and parents can together enjoy an afternoon of music, playing with sounds, voices and movements; the workshops will allow children to approach the world of music in a perspective of developing creativity, listening and imagination skills. Sun 16 October, 3.30pm **Solisti della Chapelle Musicale Reine Elisabeth** (for children from 6 to 10 years old) / reservations essential / +39.041.5211005 / [tickets@bru-zane.com](http://tickets@bru-zane.com) / [bru-zane.com](http://bru-zane.com)



FONDAZIONE MUSEI CIVICI DI VENEZIA

**Famiglie al Museo - Attività on demand**

**Palazzo Ducale: The Palace with a Tale to Tell** length: 2 hours; language: Italian, English, French, German, Spanish or Russian / **A Book in Stone** length: 2 hours 30 minutes; language: Italian, English

// **Museo Correr: The Art Detective** length: 2 hours; language: Italian, English, French, Spanish or Russian / **Dedalus and Icarus: The story of a myth and its depiction** length 2 hours; language: Italian, English // **Ca' Rezzonico: Look at me** length 2 hours; language: Italian, English, French, Spanish or Russian / **The Mondo Novo: create your own diorama** length: 2 hours; language: Italian, English, French // **Ca' Pesaro: Strange Things and Magnificent Stories: Artists in their Own Words** length: 2 hours; language: Italian, English, French // **Museo di Storia Naturale: Exploring a Very Special Museum** length: 1 hour 30 minutes; language: Italian or English // **Museo del Vetro: The Mirror War: Inventions, Hazards and Closely-Guarded Secrets of a Very Special Craft** length: 2 hours 30 minutes / language: Italian, English, French, German or Russian // **Museo del Merletto: Knots and Weaves: the amazing secrets of lacemaking** length: 2 hours 30 minutes / language: Italian, English, Spanish // **Palazzo Mocenigo: Hunt the Perfume** length: 2 hours / language: Italian, English / **What goes into – and under – a garment** length: 2 hours / language: Italian, English // [www.visitmuve.it](http://www.visitmuve.it)

// **Museo di Storia Naturale: Exploring a Very Special Museum** length: 1 hour 30 minutes; language: Italian or English // **Museo del Vetro: The Mirror War: Inventions, Hazards and Closely-Guarded Secrets of a Very Special Craft** length: 2 hours 30 minutes / language: Italian, English, French, German or Russian // **Museo del Merletto: Knots and Weaves: the amazing secrets of lacemaking** length: 2 hours 30 minutes / language: Italian, English, Spanish // **Palazzo Mocenigo: Hunt the Perfume** length: 2 hours / language: Italian, English / **What goes into – and under – a garment** length: 2 hours / language: Italian, English // [www.visitmuve.it](http://www.visitmuve.it)

**Famiglie al Museo - Special Events**

**16.10 Cose strane e grandi storie.** A winning visit, guided by the stars of Ca' Pesaro: Countess Felicita, who encouraged the museum's foundation, the artists her friends and protégés and the many others who have found a home here. Stories, clues and also tests to pass will involve the young people taking part in the discovery of the museum. For kids from 7 to 12 years old / [www.visitmuve.it](http://www.visitmuve.it)



Illustrations by Nicola Buiat

Venice is even closer

With **App Atvo** your journey starts here.

Venezia è ancora più vicina

Con **App Atvo** il tuo viaggio inizia qui.



ATVO viaggiamo con voi



Browse to [app.atvo.it](http://app.atvo.it)

Vai su internet e digita **app.atvo.it**

**APP ATVO.**

Quick. Easy. Convenient. The web app that let's you travel at a touch.

**WITH APP ATVO YOU CAN:**

- Look up the timetables.
- Pay for your journeys.

**APP ATVO.**

Veloce. Facile. Comoda. La web app che ti fa viaggiare in un touch.

**CON APP ATVO PUOI:**

- Consultare gli orari.
- Acquistare i biglietti per i tuoi viaggi.

pp atvo app.atvo.it

ONLY IN VENICE



© Archivio Cameraphoto Epoche

Claudia Cardinale at Lido di Venezia, 1960 / Claudia Cardinale al Lido di Venezia, 1960

sponsored by ARCHIVIO CAMERAPHOTO  
archiviocameraphoto.com

# PALAZZO CINI

LA GALLERIA

## CAPOLAVORI RITROVATI

della collezione di Vittorio Cini

CRIVELLI, TIZIANO,  
LOTTO, CANALETTO,  
GUARDI, TIEPOLO

8 APR - 15 NOV 2016  
11 - 19 Chiuso il martedì  
11am - 7pm Closed on Tuesday



PALAZZO CINI  
LA GALLERIA  
MAIN PARTNER



DORSODURO 864  
SAN VIO, VENEZIA

www.palazzocini.it

Bernardino Licinio, Ritratto di giovane



# ROLEX

## THE PEARLMASTER

The perfect marriage of traditional watchmaking and sophisticated gem-setting is a feat of technical excellence and refinement.  
It doesn't just tell time. It tells history.



OYSTER PERPETUAL PEARLMASTER 39

**SALVADORI**  
IN VENEZIA DAL 1857  
VENEZIA ♦ VICENZA

OFFICIAL RETAILER  
VENICE - ROLEX BOUTIQUE, PIAZZA SAN MARCO 44  
VENICE - PIAZZA SAN MARCO 67  
VICENZA - CORSO PALLADIO